

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

TRABAJO DE GRADO

LA EXPRESIÓN DE EVENTOS DE UBICACIÓN Y DE REMOCIÓN EN LA LENGUA YUHUP

POR:

NADIA CATERINE CITA TRIANA

DIRECTORA:

ANA MARÍA OSPINA BOZZI

BOGOTÁ, D. C., NOVIEMBRE DE 2013

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco a mi familia por darme todo su amor y compañía a lo largo de mi vida. A mis padres, Lucy y Antonio, por su apoyo incondicional. A mis hermanos, Natalia y Ricardo, por su amistad, cariño y confianza.

Mi más sincero agradecimiento a Ana María Ospina Bozzi por su amistad, compañía y comprensión a lo largo de la elaboración de este trabajo. Su dirección académica me acompañó en toda la carrera y fue fundamental en este proceso. Le agradezco inmensamente por haber compartido conmigo su conocimiento sobre la lengua y la cultura yuhup.

A Fabián Páez por su amor y compañía en todos estos años.

## CONTENIDO

	Pág.
1. INTRODUCCIÓN	5
2. MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO	
2.1. Marco conceptual	8
2.1.1. El evento de moción	8
2.1.2. El evento de ubicación/remoción	11
2.2. Consideraciones metodológicas	12
2.2.1. Recolección de información y trabajo de campo	12
2.2.2. Sistematización y análisis y datos	15
3. TIPOLOGÍA: LA EXPRESIÓN DE EVENTOS DE UBICACIÓN Y DE REMOCIÓN EN LAS LENGUAS MANDARÍN, TZELTAL Y POLACO	
3.1. Distribución de la información semántica del evento de ubicación/remoción en la cláusula	17
3.2. Semántica léxica de los verbos de ubicación y de remoción	21
3.3. Asimetrías en la codificación de la Fuente y de la Meta	28
3.4. Comparación	29
4. LA EXPRESIÓN DE EVENTOS DE UBICACIÓN Y DE REMOCIÓN EN LA LENGUA <i>YUHUP</i>	
4.1. Aspectos generales sobre la lengua yuhup	32
4.1.1. Los hablantes de la lengua yuhup	32
4.1.2. Información sobre la lengua	33
4.2. Codificación de los eventos de ubicación y de remoción en <i>yuhup</i>	33
4.2.1. Distribución de la información semántica del evento de ubicación/remoción en la cláusula	33
4.2.1.1. Verbos simples	38
4.2.1.2. Verbos compuestos	40
4.2.2. Semántica léxica de los verbos de ubicación y de remoción	48

4.2.2.1. Eventos de ubicación	48
4.2.2.2. Eventos de remoción	67
4.2.3. Asimetrías en la codificación de la Fuente y de la Meta	75
5. CONCLUSIONES	81
6. REFERENCIAS	84
7. ANEXOS	87

## 1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como fin la descripción de la morfosintaxis y de la semántica de los verbos y otro vocabulario espacial que refieren a eventos de ubicación y de remoción en la lengua *yuhup*. A partir de un análisis morfosintáctico de expresiones de este tipo de eventos, se describe cómo se distribuye la información semántica en los elementos de la cláusula (ver 4.2.1.). Asimismo, se examina la hipótesis de la asimetría en la expresión de la Meta y de la Fuente en eventos de ubicación y de remoción, respectivamente (ver 4.2.3).

Este trabajo surge del interés por el tema de la expresión lingüística de nociones espaciales y, sobre todo, del conocimiento desarrollado en la participación como estudiante auxiliar en el proyecto “Semántica y morfosintaxis del desplazamiento en la lengua yuhup”, dirigido por la profesora Ana María Ospina Bozzi. Asimismo, la elección del tema fue suscitada por la misma profesora en el marco de la materia Seminario de Trabajo de Grado I sobre Descripción de Lenguas.

Ahora bien, los eventos de ubicación y de remoción, o, en otras palabras, el desplazamiento causado, consiste en el cambio de localización causado de un objeto bajo el control de un Agente (Chen, 2012). En la cotidianidad realizamos una gran variedad de acciones; por ejemplo, ponemos cosas en un lugar y las quitamos también. Debido a la importancia de estas acciones en nuestro vivir, algunos investigadores, como los miembros del Departamento de Lenguaje y Cognición del *Max Planck Institute for Psycholinguistics*, se han preguntado cómo las personas conceptualizamos tales acciones y cómo se expresan tales nociones en las lenguas del mundo. A partir del examen de la composición semántica de las expresiones que refieren al tipo de eventos en cuestión, estos investigadores han llegado a concluir que las lenguas varían con respecto a la categorización de los eventos.

El planteamiento mencionado antes constituye un motivo de peso para ahondar en el conocimiento de la expresión lingüística de nociones como la ubicación y la remoción, puesto que a través de su descripción se hace un aporte al conocimiento

acerca de la variabilidad tipológica de las lenguas en cuanto a tres temas, según lo afirman Kopecka, Narasimhan, Bowerman, Gullberg, y Majid (2012):

1. La codificación semántico-sintáctica: cómo se distribuye la información semántica en los elementos de la cláusula.
2. La semántica léxica: qué tan fina es la distinción entre diferentes tipos de eventos de ubicación y de remoción.
3. Las asimetrías en la codificación de eventos de ubicación y de remoción: los hablantes de las lenguas tienden a expresar con mayor frecuencia y a codificar con mayor especificidad semántica las Metas que las Fuentes del desplazamiento que describen.

En cuanto a la lengua *yuhup* (familia lingüística Makú-Puinave), es importante mencionar que su elección como objeto de estudio se debe a que posee como característica tipológica la expresión masiva de nociones espaciales, pues en el habla cotidiana y en textos narrativos los hablantes de ésta se refieren frecuentemente a nociones de movimiento, desplazamiento, localización, orientación y distancia mediante construcciones especializadas (Ospina Bozzi, 2011). En esta lengua, un evento de ubicación o de remoción se puede expresar a través de compuestos verbales. Cada raíz que conforma el compuesto codifica cierta información semántica del evento de ubicación (2009). Por otra parte, el tema de la expresión y codificación de los eventos de ubicación y de remoción en *yuhup* no se ha descrito, por lo cual este trabajo constituye una contribución al conocimiento de las lenguas indígenas colombianas y, particularmente, al de esta lengua.

Los datos con los que se trabajó fueron recolectados en julio del año 2012 en un trabajo de campo realizado junto a la profesora Ana María Ospina Bozzi en el asentamiento *yuhup* de Bocas de Ugá, en el Departamento del Vaupés. Se trabajó con 5 hablantes adultos: dos mujeres y tres hombres. La herramienta usada para la recolección de información consiste en 63 videos desarrollados por miembros del proyecto *Put Project: The Cross-Linguistic Encoding Of Placement Events* del Departamento de Lenguaje y Cognición del *Max Planck Institute for*

*Psycholinguistics* que representan la ubicación de un objeto o de una parte del cuerpo o la remoción de éste/ésta en/de una locación Fondo (Ver sección 2.2.).

El orden de presentación de este trabajo es el siguiente: en el capítulo 2., se expone el marco teórico y metodológico que sustenta este trabajo. En 3., se presenta un capítulo comparativo sobre la expresión de eventos de ubicación y de remoción en las lenguas mandarín, tzeltal y polaco, tipológicamente muy variadas. En 4., se aborda el tema de la expresión de este tipo de eventos en la lengua yuhup. En 5., se presentan las conclusiones, en 6., las referencias y finalmente, en 7., los anexos.

## 2. MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO

### 2.1. Marco conceptual

En esta sección se abordan los conceptos principales en los que se basa el análisis morfosintáctico sobre las expresiones de eventos de ubicación y de remoción en la lengua yuhup. Así pues, 2.1.1. refiere al evento de moción y 2.1.2., a un tipo de evento de moción denominado evento de ubicación y de remoción.

#### 2.1.1. El evento de moción

Para exponer qué es un evento de moción, es necesario referir a un concepto más general, el de lexicalización. Las lenguas presentan relaciones sistemáticas entre *significados* (por ejemplo, elementos semánticos como Moción, Trayectoria, Figura, Fondo, Manera, Causa) y *expresiones superficiales* (por ejemplo, verbo, adposición, cláusula subordinada y satélite). A partir de tal idea, Talmy (2003) plantea que existe un proceso de asociación entre significados y formas superficiales denominado lexicalización, consistente en la asociación directa de ciertos componentes semánticos con un morfema particular y que se caracteriza por ser regular y sistemático.

De acuerdo con la idea de que las lenguas poseen procesos regulares y sistemáticos de asociación de significados y formas superficiales, este autor se interesa por realizar comparaciones sobre los mecanismos lingüísticos que las lenguas poseen para la expresión de elementos semánticos relacionados con la cognición espacial. Tales comparaciones tienen el fin de establecer si las lenguas exhiben una amplia variedad de patrones, un número comparativamente pequeño de patrones (i.e. una tipología), un patrón único (i.e. un universal) o si un patrón no se manifiesta en ninguna lengua (i.e. un universal de exclusión).

Ahora bien, Talmy (2003) se concentra el estudio del Evento de Moción, que define como una situación que contiene movimiento o la conservación de la localización estática. Los elementos semánticos internos que constituyen un Evento de Moción son: Figura, Fondo, Moción y Trayectoria o sitio (ver Esquema 1.). Figura refiere al objeto que se desplaza o es localizado respecto de otro. Fondo hace referencia al



objeto respecto del cual la Figura se desplaza o es localizada. Moción describe, en el caso del desplazamiento, la presencia de movimiento traslacional, mientras que, en el de la localización, la ausencia de éste. Finalmente, Trayectoria es, en el caso del desplazamiento, el trayecto seguido por la Figura; en el caso de la localización, el sitio ocupado por ésta<sup>1</sup>.

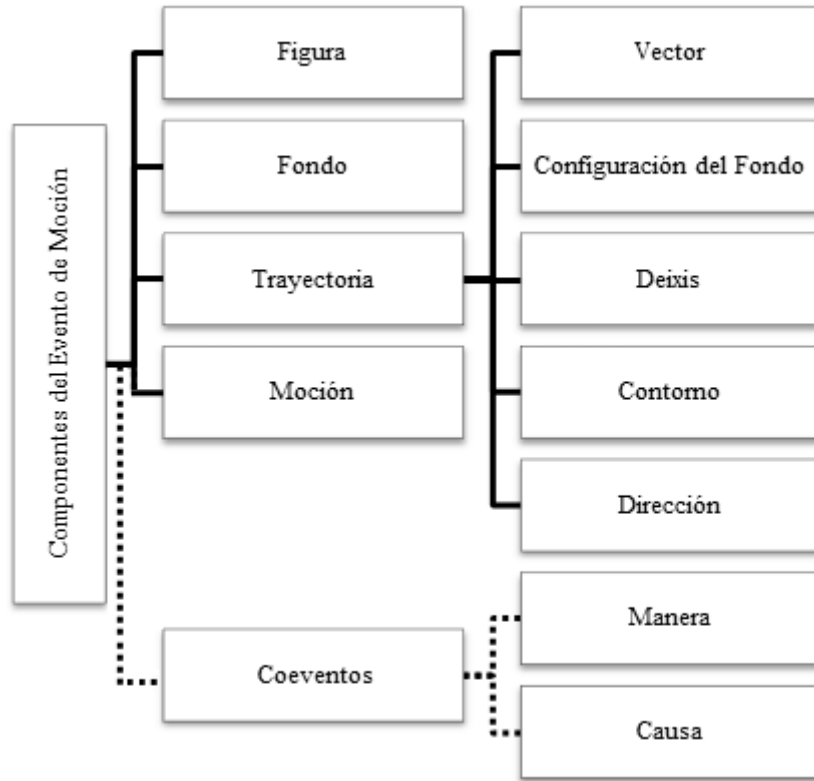
Es importante señalar que el componente semántico de Trayectoria se divide en los subcomponentes Vector, Configuración del Fondo, Deixis, Contorno y Dirección. El componente Vector hace referencia a los puntos de partida, recorrido y llegada que la Figura recorre con respecto al Fondo. Configuración del Fondo refiere a cómo es el Fondo, si refiere a un espacio cerrado, abierto, líquido, etc. El componente Deixis está relacionado con la orientación de la Trayectoria, es decir, si está orientada 'hacia el hablante' o 'hacia un punto distinto del de la localización del hablante'. Contorno refiere a la forma de la Trayectoria descrita por la Figura, como por ejemplo, una línea recta, una línea curva, etc. Finalmente, Dirección concierne a si la Trayectoria es 'hacia arriba', 'hacia abajo', 'hacia el frente', 'hacia atrás', etc.

Asimismo, dos coeventos externos pueden estar asociados al Evento de Moción: a. Manera, que refiere a la forma como sucede la moción y b. Causa, que alude a la presencia o ausencia de un participante que cause la moción. En el siguiente esquema se puede apreciar mejor todo lo dicho anteriormente:

---

<sup>1</sup> En este trabajo, los elementos Moción y Trayectoria se abordan desde el punto de vista del desplazamiento.

### Esquema 1. Componentes del Evento de Moción



Para ilustrar esto, Talmy (p. 49) ofrece el siguiente ejemplo:

<i>La botella</i>	<i>entró</i>	<i>flotando</i>	<i>a</i>	<i>la cueva</i>
Figura	Moción+Trayectoria (Configuración del Fondo)	Manera	Trayectoria (Vector)	Fondo

En la expresión *La botella entró flotando a la cueva* la Figura y el Fondo están representados por los sintagmas nominales *la botella* y *la cueva*, respectivamente. La Moción (desplazamiento), la Trayectoria y la configuración del Fondo están codificados en el verbo *entró*, así como el Vector, en este caso punto de llegada, en la preposición *a*. La Manera está expresada mediante el gerundio *flotando*. Cabe notar que en esta expresión se describe un movimiento no-agentivo, pues no hay un Agente externo que cause el movimiento de la Figura.

En cambio, en *Saqué el corcho de la botella*, se expresa un movimiento en el que un agente externo (*yo*), bajo su control, mueve una Figura (*corcho*) desde un Fondo (*la botella*). Este tipo de movimiento agentivo, tema de este trabajo, también se denomina desplazamiento causado y corresponde a un subtipo de Evento de Moción denominado Evento de ubicación/remoción, cuya definición y características se detallarán en 2.1.2.

### **2.1.2. El evento de ubicación/remoción**

Los eventos de ubicación son situaciones en las que una entidad causa el cambio de localización de otra entidad, la Figura, respecto de un Fondo (Andics, 2012). En este trabajo, se usa el término Causante para designar esta entidad. Por ejemplo, en una oración como *La niña puso el vaso en la mesa*, el Causante se codifica en *La niña*.

Según Kopecka (2012), Los eventos de ubicación y de remoción corresponden al movimiento causado, consistente en el desplazamiento de un objeto a una localización final (Meta) y su remoción desde una localización inicial (Fuente) bajo el control de un agente externo. Así pues, en *él puso las llaves en la mesa*, *la mesa* representa el punto final de la Trayectoria, del desplazamiento de ubicación representado por el verbo *poner*. En el caso de *quitó las llaves de la mesa*, *la mesa* refiere al punto inicial de la remoción, expresada mediante el verbo *quitar*.

Ahora bien, de acuerdo con Slobin et al. (2008), el desplazamiento hacia una Meta o desde una Fuente implica una Relación espacial entre la Figura y el Fondo. Por ejemplo, en una oración como *ella metió la manzana en la bolsa*, el verbo *meter* no solo codifica el movimiento de ubicación de una entidad Figura, sino la relación de contención resultante entre ésta y el Fondo. Asimismo, en una oración como *ella puso el libro en la mesa*, el verbo *poner* codifica la relación de soporte entre la Figura y el Fondo. Los componentes del evento de ubicación /remoción pueden observarse en la siguiente oración:

<i>Ella</i>	<i>metió</i>	<i>la manzana</i>	<i>en</i>	<i>la bolsa</i>
Causante	Moción+Trayectoria (vector)	Figura	Relación	Fondo
	Relación (contenencia)		(contenencia)	

## 2.2. Consideraciones metodológicas

### 2.2.2. Recolección de información y trabajo de campo

Como se mencionó en la introducción, la información sobre la expresión de eventos de ubicación y de remoción en la lengua yuhup se recolectó en un trabajo de campo realizado en compañía de la profesora Ana María Ospina, en el asentamiento yuhup de Bocas de Ugá, en el Departamento del Vaupés, en julio de 2012. Se trabajó con 5 hablantes adultos: dos mujeres y tres hombres. Para la motivación de respuestas referentes a los eventos en cuestión, se usó una herramienta desarrollada por miembros del proyecto *Put Project: The Cross-Linguistic Encoding Of Placement Events* del Departamento de Lenguaje y Cognición del *Max Planck Institute for Psycholinguistics* (Bowerman, Gullberg, & Majid, 2004).

La herramienta consiste de 63 videos que representan la ubicación de un objeto o de una parte del cuerpo o la remoción de éste/ésta en/de una localización Fondo y de un protocolo para realizar las sesiones de elicitación, como más adelante se explica. En cuanto a los videos, sesenta de ellos representan eventos simples de ubicación o de remoción y tres representan eventos complejos, es decir, involucran tanto la ubicación de un objeto Figura como su remoción (para ver listado completo de las escenas del estímulo ver Anexo 1.).

Este trabajo se basa en el análisis de las oraciones proferidas por hablantes motivados por la observación de 59 escenas: como se puede ver en detalle en el Cuadro 1., que muestra las escenas seleccionadas para el análisis, 18 escenas codifican eventos en los que la relación entre la Figura y el Fondo es de soporte; 28 refieren a eventos en los que la relación entre la Figura y el Fondo es de contenencia; 2 representan la relación de adhesión; 2 son de eventos en los que el Fondo está representado por una entidad

animada; 6 corresponden a eventos de (des)vestirse, y 3 escenas representan eventos complejos. Además de la relación entre la Figura y el Fondo, cada escena codifica características de éstos muy variadas.

<b>Cuadro 1. Escenas elegidas para el análisis de eventos de ubicación/remoción en yuhup</b>			
<b>Escenas que representan una relación de soporte entre Figura y Fondo</b>			
<b>Evento de ubicación</b>		<b>Evento de remoción</b>	
<b>Código</b>	<b>Descripción</b>	<b>Código</b>	<b>Descripción</b>
put_001	Poner un pocillo en una mesa	put_101	Quitar un pocillo de una mesa
put_002	Poner un vaso plástico en una mesa con la boca	put_102	Coger un vaso plástico con la boca
put_003	Poner un banano en una mesa con pinzas largas	put_103	Quitar un banano de la mesa con unas pinzas largas
put_004	Poner una pila de libros en una mesa con los dos brazos	put_104	Quitar una pila de libros de la mesa con los brazos
put_005	Poner un puñado de arroz en un plato	put_105	Quitar un manojo de fríjoles de una mesa
put_006	Poner una caja en la parte alta de un estante	put_106	Quitar una caja de la parte alta de un estante
put_007	Poner un libro en el suelo	put_107	Recoger una revista del suelo
put_008	Arrojar intencionalmente un libro al suelo		
put_009	Dejar caer accidentalmente un libro al suelo <sup>2</sup>		
put_031	Poner un plato encima de un pocillo	put_131	Quitar un plato de la parte de arriba de un pocillo
<b>Escenas que representan una relación de contención entre Figura y Fondo</b>			
put_011	Poner una manzana en un tazón	put_111	Sacar una naranja de una caja
put_012	Dejar caer una manzana en una bolsa de tela.	put_112	Botar unos bloques de un contenedor
put_013	Botar una piedra a un tazón desde un libro	put_113	Patear sin querer un balde y regar unos bloques
put_014	Poner una vela en un candelabro	put_114	Sacar una vela de un candelabro
put_015	Meter una rama de apio en un estuche alargado	put_115	Sacar un pepino de un estuche
put_016	Meter una piedra al bolsillo	put_116	Sacarse una piedra del bolsillo
put_017	Meter un trapo en un tubo de escape	put_117	Sacar un trapo de un tubo de escape
put_018	Meter una flor en el cabello de otra persona	put_118	Quitar una flor del cabello de otra persona
put_019	Meter una piedra en una olla con agua.	put_119	Sacar una piedra de una olla llena de agua
put_020	Echar agua de un contenedor a una olla	put_120	Regar agua de un contenedor al pasto
put_023	Meter la mano en el hueco de un árbol	put_123	Sacar la mano de un hueco de un árbol.
put_024	Meter la cabeza en un balde	put_124	Sacar la cabeza de un balde
put_027	Poner una cuerda enrollada en la rama de un árbol	put_127	Quitar una cuerda enrollada de la rama de un árbol
put_035	Meter un marcador en el hueco de un árbol	put_135	Sacar un marcador del hueco de un árbol
<b>Otras escenas</b>			
<b>Relación de adhesión entre Figura y Fondo</b>			
put_028	Poner un afiche en la pared	put_128	Quitar un afiche de la pared
<b>carácter animado del Fondo</b>			
put_022	Dar un pocillo a otra persona	put_122	Quitar una lata de gaseosa de las manos a otra persona
<b>eventos de (des)vestirse</b>			
put_025	Ponerse un gorro	put_125	Quitarse un gorro
put_026	Ponerse una bota	put_126	Quitarse una media
put_033	Ponerse una chaqueta	put_133	Quitarse una chaqueta
<b>Escenas complejas</b>			
put_050	Quitar un paquete de una mesa y ponerlo en una silla		
put_051	Quitar una manzana de una pila de libros y ponerla encima de un zapato		
put_052	Empujar una maleta desde un carro hasta un árbol		

<sup>2</sup> Aunque las escenas put\_008 Arrojar intencionalmente un libro al suelo y put\_009 Dejar caer accidentalmente un libro al suelo no tienen un par de remoción, se incluyeron puesto que en la primera, el movimiento de ubicación es intencional y, en la segunda, es accidental.

Ahora, bien, en cuanto a la recolección de los datos, es muy importante mencionar que para realizar este trabajo fue fundamental la preparación del trabajo de campo. Debido a que el asentamiento de Bocas de Ugá (Vaupés) donde viven los yuhup no cuenta con energía eléctrica y es de difícil acceso, pues está ubicado a dos días de viaje por río de una población urbana, se llevó un panel solar para contar con una fuente de energía y así, encender el computador y presentar los videos. Sin embargo, pese a contar con este recurso, se desarrolló un plan alternativo de recolección de información en caso de no tener acceso a ninguna fuente de energía, hecho posible debido a las condiciones climáticas variadas de la zona geográfica donde habitan los yuhup. El plan de trabajo alternativo consistía en la adaptación de la herramienta a dramatizaciones nuestras. Es decir, en caso tal de no poder presentar los videos, los eventos de ubicación y de remoción propuestos en la herramienta se representarían mediante actuaciones.

En efecto, ya en el asentamiento yuhup, no fue posible presentar los videos en 3 sesiones de recolección debido a no haber podido cargar el panel solar dadas las frecuentes lluvias. En aquellas ocasiones, se puso en marcha el plan alternativo y se usaron elementos del lugar y de nuestro equipaje para representar Figuras contenedoras (pocillo, olla), alargadas (plátano, vela, yuca, guama), planas (cuaderno, hoja), granulares (arroz, fríjoles), redondeadas (limón, chontaduro), entre otras; Fondos contenedores amplios (olla, bolsa) o estrechos (botella), planos y horizontales (mesa, silla, tapa de olla) o verticales (tronco, tabla), localizaciones altas (rama de un árbol), etc., y varios instrumentos (palo, cuchara).

Respecto del procedimiento de elicitación con los videos, el protocolo, de acuerdo con la propuesta de Bowerman, Gullberg y Majid (2004), fue el siguiente: se explicó al hablante que se le iban a mostrar unos videos en los que alguien hacía algo y que la idea era que él o ella describiera qué hizo esa persona. Así pues, para comenzar, se realizó una prueba con el fin de practicar y de que él o ella se familiarizara con la dinámica. Luego de mostrarle un video al hablante, se le preguntaba: ¿qué hizo la mujer/el hombre? o ¿qué hizo él/ella? El objetivo de plantear esta pregunta era

motivar descripciones del movimiento de ubicación que la persona representaba en el video.

Por otra parte, en los casos en los que se adaptó la herramienta a actuaciones, como primer paso, se explicó al hablante que una de nosotras realizaría unas acciones y que la idea era que nos contara qué hacíamos. Luego de ello y a lo largo de toda la sesión, se intentó distraer al hablante mientras se acomodaban los elementos para la representación y luego, al llevarla a cabo, se le preguntaba qué había hecho la persona que había ubicado o removido el objeto.

Distraer a los hablantes mientras se disponían los objetos para la dramatización fue un aspecto importante en la adaptación de la herramienta, puesto que en muchos casos, debido al contexto de elicitación, prestaban atención a todas las acciones que se realizaban antes de llevar a cabo las de ubicación y de remoción objetivo. De hecho, en una descripción que se esperaba fuera de un evento de remoción, algún hablante mencionó que una de nosotras ubicaba un objeto y luego lo removía.

En los dos casos, presentación de los videos o adaptación de la herramienta, las descripciones de los hablantes se grabaron en formato MP3 con una grabadora SONY ICD-PX 312F. La profesora Ana María Ospina realizó la transcripción fonética de los datos obtenidos a medida que se desarrollaron las sesiones. Los ejemplos presentados en este trabajo están transcritos fonológicamente.

### **2.2.2. Sistematización y análisis de datos**

La transcripción se digitalizó en formato de Word y se cotejó con las grabaciones con el fin de corregir eventuales errores. Luego de ello, se segmentó morfológicamente, se realizó la traducción yuxtalineal (morfema a morfema) y la traducción al español. Cada muestra del corpus se detalló con la información sobre el hablante, la escena de la herramienta que describe y el nombre del archivo de la grabación; además, a cada una se le asignó un número en el corpus.

Después de eso, de acuerdo con el tipo de análisis que se quisiera realizar, como el de distribución de la información en la cláusula o el de semántica de los verbos, todo el

corpus se reorganizó en hojas de Excel. Así pues, por ejemplo, para el análisis sobre la distribución de la información de la cláusula, se dispuso el corpus en columnas de según la siguiente información: número de identificación de la muestra, escena descrita, tipo de evento descrito (ubicación o remoción), relación de localización entre la Figura y el Fondo (e.g. contenencia, soporte), verbo, glosa, morfología de la expresión de cada componente semántico del evento (e.g. nombre con sufijo de caso (N-C) en la columna de Fondo) y orden de constituyentes.

Es muy importante mencionar que el análisis de los datos depende totalmente de su sistematización. Procesarlos en documentos de Excel permite, según el interés, realizar búsquedas fácilmente y emplear filtros, lo cual es imprescindible a la hora de describir, por ejemplo, la distribución de la información. En conclusión, es necesario sistematizar los datos de acuerdo con un objetivo y de tal forma que se puedan organizar de distintas maneras.



### **3. LA EXPRESIÓN DE EVENTOS DE UBICACIÓN Y DE REMOCIÓN EN LAS LENGUAS MANDARÍN, TZELTAL Y POLACO**

En este subcapítulo se describe brevemente cómo se codifican los eventos de ubicación y de remoción en las lenguas mandarín, tzeltal y polaco, según los trabajos de Chen (2012), Brown (2012) y Kopecka (2012), respectivamente. El objetivo de comparar lenguas tipológicamente diversas es poder observar la gran disponibilidad de recursos morfosintácticos que las lenguas poseen para la expresión de una extensa gama de nociones semánticas relativas a los eventos de ubicación y de remoción. En esta sección se compara el mandarín el tzeltal y el polaco y en 6. , estas lenguas y el yuhup.

Este subcapítulo está organizado de la siguiente manera: en la primera parte, se presenta la distribución de la información semántica de este tipo de eventos en las cláusulas en las tres lenguas en cuestión. En la segunda parte, se aborda el tema de la semántica léxica de los verbos y otro vocabulario espacial. En la tercera, se presenta el tema de la asimetría en la codificación de la Fuente y la Meta. Finalmente, en la cuarta, se realiza una comparación entre las tres lenguas.

#### **3.1. Distribución de la información semántica del evento de ubicación/remoción en la cláusula**

##### **a) Mandarín**

Según Chen (2012), la información semántica de los eventos de ubicación y de remoción en mandarín se codifica principalmente en los verbos, que generalmente son compuestos. La composición verbal en esta lengua es un proceso bastante productivo y el orden de los verbos que forman el compuesto es fijo e icónico: los verbos en primera posición ( $v_1$ ) codifican la Moción, que puede ser ubicación o remoción; los que están en segunda posición ( $v_2$ ) codifican la Trayectoria del movimiento, específicamente la Dirección y, los que están en tercera ( $v_3$ ) refieren a la Deixis. Por ejemplo, el compuesto verbal en (1) refiere a un evento de remoción y el

orden de los elementos está determinado por los componentes semánticos que codifica cada verbo.

(1) <sup>3</sup>	<b>Posición en el compuesto</b>	V <sub>1</sub>	V <sub>2</sub>	V <sub>3</sub>
	<b>Expresión</b>	<i>na2-</i>	<i>xia4-</i>	<i>-lai2</i>
	<b>Significado</b>	quitar-	descender-	-venir
	<b>Información semántica</b>	Moción (remoción)	Dirección de la Trayectoria	Deixis
	<b>Traducción</b>		“bajar”	

Ahora bien, en mandarín los componentes de Figura y Fondo se expresan a través de frases coverbales<sup>4</sup> argumentales o adjuntas. Por una parte, la Figura se expresa mediante una frase nominal que puede estar precedida por el morfema *ba3*, que era en chino clásico un verbo que significaba ‘quitar, sujetar, sostener’. Por otra parte, el componente Fondo, cuando refiere al punto de partida o Fuente, ocurre en posición preverbal como una frase coverbal adjunta, pero cuando codifica el punto de llegada o Meta, ocurre siempre en posición postverbal como una frase coverbal argumental o adjunta. Asimismo, el componente Relación se expresa mediante partículas espaciales o locativas.

En el ejemplo (2), la Figura está representada por la frase *mu4kuai4* ‘bloque.de.madera’ marcada con el morfema *ba3*. El Fondo, que en este caso representa un punto de llegada, está expresado mediante la frase coverbal *zai4* ‘en, a’ *di4* ‘suelo’. Se puede notar que la frase coverbal de Fondo se encuentra en posición posverbal. Finalmente, la relación entre la Figura y el Fondo está codificada a través de la partícula espacial *shang4* ‘sobre’.

<sup>3</sup> En los ejemplos del mandarín los números corresponden a tonos. así pues, 1 representa el tono alto; 2, el alto ascendente; 3, el bajo ascendente, y 4, el descendente (Li & Thompson, 1981).

<sup>4</sup> Chen explica que Li y Thompson (1981, citado en Chen, 2012, p. 39) usan este término para referirse a un grupo de morfemas que pueden funcionar como un verbo en algunos casos y, en otros, como palabras funcionales. Algunos coverbos típicos en esta lengua son *zai4* ‘en, a’ *cong2* ‘desde’.

(2) <sup>5</sup>	CAUSANTE	FIGURA	MOCIÓN	FONDO	RELACIÓN
	<i>tal</i>	<i>ba3 mu4kuai4</i>	<i>dao4</i>	<i>zai4 di4</i>	<i>shang4</i>
	He	BA wood.block	pour	at ground	on
	‘He poured the wooden blocks on the ground.’ (Put&Take 112)				
	“Él regó los bloques de madera en el suelo.”				

(Tomado y adaptado de Chen, 2012, p. 39)

### b) Tzeltal

En la lengua tzeltal, según Brown (2012), los verbos o las raíces verbales son los elementos de la cláusula que codifican principalmente la información semántica de los eventos de ubicación y de remoción, al igual que sucede en el caso del mandarín. Sin embargo, algunos verbos frecuentemente usados son semánticamente generales, como se explicará más adelante, por lo cual los hablantes hacen uso de un repertorio pequeño y cerrado de direccionales que suceden al verbo para codificar la información semántica de Vector, es decir, la orientación del movimiento (i.e. hacia el punto de partida o el punto de llegada). En otras palabras, el uso de los direccionales permite que los verbos que no son semánticamente de ubicación o de remoción puedan ser usados para la expresión de este tipo de eventos. Por ejemplo: la ocurrencia del verbo *jop* ‘amontonar [entidades granulares, e.g., manotada de fríjoles]’ sucedida del direccional *tal* ‘viniendo’ significa ‘dejar(los)’ y refiere a un evento de ubicación mientras que la aparición del mismo verbo, *jop* ‘amontonar’, junto al direccional *bel* ‘yendo/hacia afuera’ significa ‘quitar [entidades granulares]’ y refiere a un evento de remoción.

Esta lengua también posee un extenso repertorio de raíces verbales posicionales que no refieren específicamente a ubicación o remoción sino que pueden ser usadas para significar la ubicación de un objeto Figura en una disposición espacial particular’ (uso transitivo) o su localización en determinada posición (uso estativo). Para describir eventos de ubicación, la raíz verbal posicional en su uso transitivo debe

---

<sup>5</sup> Todos los ejemplos de este capítulo se reproducen en inglés, tal como en el texto del que fueron tomados, y se ofrece una traducción al español.

ocurrir con el infijo *-j-*, mientras que para referir a eventos de remoción, la raíz sola debe estar sucedida por un direccional. Por ejemplo, la expresión *pajchan* ‘sentar una entidad redondeada’ refiere a un evento de ubicación, mientras que *pach lok’el* significa ‘cargar o sostener un objeto redondeado saliendo’, es decir, ‘llevarse’ y refiere a un evento de remoción.

Por otra parte, el componente semántico Fondo, aunque represente un punto final (Meta) o uno inicial (Fuente), se codifica generalmente en una frase preposicional encabezada por la preposición *ta*, elemento que no contiene información espacial. Por otra parte, los hablantes del tzeltal pueden hacer uso de nombres relacionales para expresar la relación espacial exacta entre el objeto Figura y el objeto Fondo (e.g., ‘a/desde/adentro de la casa).

En el ejemplo (3) se puede notar que la Figura está representada por la frase nominal *te kaxa-e* ‘la caja’, el Fondo, por la frase preposicional *ta y-ut na* ‘en la casa’. La Trayectoria está expresada en el verbo *-ak’-* y en el direccional *ochel* ‘hacia adentro’, que codifica Vector. Finalmente, la Relación de localización entre la Figura y el Fondo está codificada mediante el nombre relacional *-ut* ‘adentro’.

(3) <sup>6</sup>	TRAYECTORIA		FONDO		FIGURA
		VECTOR		RELACIÓN	
	<i>la y-ak’-0</i>	<i>ochel</i>	<i>ta y-ut</i>	<i>na</i>	<i>te kaxa=e</i>
	CMP 3E-give/put-3A	DIRenter	PREP 3E-inside	house	ART box=CLI
	‘He put the suitcase in the house.’ (Put&Take 129)				
	“Él puso la maleta en la casa.”				
	(Tomado y adaptado de Brown, 2012, p. 59)				

### c) Polaco

En polaco, según Kopecka (2012) la información semántica espacial está distribuida en morfemas gramaticales tales como prefijos verbales que expresan la Trayectoria

<sup>6</sup> En este capítulo se encuentran las siguientes convenciones para los ejemplos de la lengua tzeltal: 3 = tercera persona, A = absoluto, ART = artículo definido, CLI = clítico de final de cláusula, CMP = completivo, DIR = direccional, ERG = ergativo, PREP = preposición (Tomado y adaptado de Brown, 2012).

del movimiento y en frases preposicionales (incluyendo preposiciones y marcadores de caso) que expresan el Fondo. En el ejemplo (4), el prefijo *w-* ‘en’ codifica el componente de Trayectoria mientras que la preposición *do* ‘a’ y el caso genitivo presente en *miski* ‘tazón.GEN’ refieren al componente semántico Fondo.

(4)<sup>7</sup>                    MOCIÓN

TRAYECTORIA-MANERA	FIGURA	FONDO
<i>w-łożył</i>	<i>jabłko</i>	<i>do miski</i>
in-lay.PST.3SG.M	apple-ACC	to bowl.GEN
‘He put the apple in the bowl.’ (Put&Take 011)		
“Él puso la manzana en el tazón.”		
(Tomado y adaptado de Kopecka, 2012, p. 329)		

Los prefijos verbales y las frases preposicionales desempeñan un rol muy importante en la codificación de la semántica del evento en polaco puesto que indican si un evento es de ubicación (orientado hacia una localización final) o de remoción (orientado desde una localización inicial). En el ejemplo anterior el prefijo *w-* ‘en’ y la preposición *do* ‘a’ señalan que se trata de una expresión de un evento de ubicación. Por otra parte, en esta lengua, los verbos codifican la Manera del movimiento y/o la manipulación. Sin embargo, no codifican la Trayectoria. Como ya se mencionó, este componente se codifica en los prefijos verbales.

### 3.2. Semántica léxica de los verbos de ubicación y de remoción

#### a) Mandarín

Respecto a la semántica léxica, en el caso del mandarín, sobre los verbos que ocupan la primera posición en el compuesto ( $V_1$ ), es decir, los que codifican la moción y trayectoria de ubicación o de remoción, Chen (2012) afirma que existen dos de ellos que son semánticamente generales. Los verbos *fang4* ‘poner’ y *na2* ‘quitar’ describen un extenso grupo de eventos de ubicación y de remoción, respectivamente, de un gran

<sup>7</sup> En los ejemplos del polaco se encuentran las siguientes convenciones: 3 = tercera persona, ACC = acusativo, GEN = genitivo, M = masculino, PST = pasado, SG = singular (Tomado y adaptado de Kopecka, 2012).

número de entidades inanimadas Figura con diferentes propiedades físicas en varios tipos de localizaciones.

Los verbos *fang4* ‘poner’ y *na2* ‘quitar’ no se usan para describir eventos que contienen información semántica más específica. En esta lengua, las distinciones semánticas entre los verbos están basadas principalmente en los siguientes aspectos: el carácter animado o inanimado de la entidad que representa el Fondo, la relación espacial entre la Figura y el Fondo, la intención y el control del Causante.

Así pues, cuando la entidad que representa el Fondo es animada, como ocurre en los eventos de ponerse o quitarse ropa, los hablantes del mandarín pueden hacer uso de los verbos *chuan1* ‘ponerse’, *dai4* ‘ponerse’ o *tuol* ‘quitarse’. Los dos primeros verbos, los de ubicación, contienen distinciones semánticas aún más finas: *chuan1* ‘ponerse’ se usa para codificar la ubicación de prendas en el tronco, como se puede observar en el ejemplo 5., mientras que *dai4* ‘ponerse’ se usa para referir a la ubicación de accesorios (e.g., aretes, anillos, collares, sombreros, etc.) en las extremidades.

(5) *yi2 ge4 ren2 ba3 wai4tao4 chuan1-shang4 le*  
 one CLF person BA coat **put.on-ascend** PFV

‘A person put on a coat.’ (Put&Take 033)

“Una persona se puso un abrigo.”

(Tomado y adaptado de Chen, 2012, p. 44)

La relación espacial entre la Figura y el Fondo es muy importante en esta lengua y determina la elección de los verbos. Así pues, para referir a eventos en los que la relación de la Figura y el Fondo es de contención, el mandarín posee los siguientes verbos: *sai1* ‘rellenar, tapar’ y *chal* ‘insertar’ para describir eventos de ubicación; *ba2* ‘jalar’ y *choul* ‘desenfundar, extraer’, para eventos de remoción. Ahora bien, *sai1* ‘rellenar, tapar’ se usa cuando la Figura refiere a entidades suaves o maleables, como por ejemplo, una tela, como en (6).

(6) *yi2 ge4 ren2 ba3 bu4 sai1-jin4 qi4che1 pai2qi4-guan3*  
 one CLF person BA rag **insert-enter** car exhaust-pipe

‘A person stuffed a rag into the exhaust pipe of the car.’ (Put&Take 017)

“Una persona metió un trapo en el tubo de escape del carro.”

(p. 44)

En contraste, *cha1* ‘insertar’ se usa cuando la entidad Figura es rígida, como en (7).

(7) *na4 ge4 ren2 ba3 na4zhu2 cha1-jin4 zhu2-tai2*  
 that CLF person BA candle **insert-enter** candle-stand

‘That person inserted the candle in the candle stand.’ (Put&Take 014)

“Esa persona insertó la vela en el candelabro.”

(p. 44)

En mandarín también se distingue la relación de adhesión entre la Figura y el Fondo mediante el uso del verbo *tie1* ‘pegar’, como se puede ver en el ejemplo (8).

(8) *yi2 ge4 ren2 ba3 hua4 tie1 zai4 qiang2 shang4*  
 one CLF person BA poster **paste** at wall on

‘A person put a poster on the wall.’ (Put&Take 028)

“Una persona pegó un afiche en la pared.”

(p. 45)

La remoción desde una localización baja se expresa mediante el verbo específico *jian3* ‘recoger’, como se nota en el ejemplo 9.

(9) *ta cong di shang jian-qi yi ben shu*  
 she from ground on **pick-rise** one CLF book

‘She picked up a book from the floor.’ (Put&Take 107)

“Ella recogió un libro del suelo.”

(p. 45)

También se codifica la Manera en que ocurre la ubicación o la remoción. El verbo *zhua1* ‘agarrar’ describe un evento de ubicación en el que el Causante ase fuertemente el objeto Figura, como en (10).

- (10) *ta1 cong2 zhuo1 shang4 zhua1-qi3 yi1 ba3 dou4zi*  
 she from table on **grasp-rise** one CLF bean  
 ‘She grasped a handful of beans from the surface of the table’ (Put&Take 105)  
 “Ella agarró una manotada de frijoles de la superficie de la mesa.”

(p. 45)

En esta lengua también hay verbos que especifican la intención y el control del Causante. El verbo *reng1* ‘tirar, aventar’ describe la ubicación intencional de un objeto Figura. Para describir eventos de remoción en los que el Causante tiene control e intención se usa el verbo *dao4* ‘verter o regar’. Este verbo cubre eventos en los que la Figura es sólida o líquida, contrario del caso de la lengua inglesa, que posee los verbos *dump* ‘regar’ y *flip* ‘lanzar’ para referir a objetos Figura sólidos y *pour* ‘verter’ para líquidos.

También, la expresión de los eventos de ubicación o de remoción codifica información semántica concerniente al instrumento con el cual se lleva a cabo la ubicación o la remoción. Así pues, para describir eventos en los que la moción se lleva a cabo con una parte del cuerpo se usan los siguientes verbos: *bao4* ‘sostener en brazo(s)’ *ling1* ‘cargar en la mano(s)’ *ti2* ‘cargar en mano(s)’ *xian2* ‘sostener con la boca’. Para describir eventos en los que se usa un instrumento diferente al cuerpo se usa el verbo *jia1* ‘sostener firmemente’.

#### **b) Tzeltal**

En el caso del tzeltal, según Brown (2012) como ya se había mencionado, los verbos o las raíces verbales y los direccionales codifican la información semántica de los eventos de ubicación y de remoción. Así pues, en cuanto a la codificación de los eventos de ubicación, el tzeltal posee principalmente el verbo *ak* ‘poner/dar’, que se caracteriza por ser semánticamente general, puesto que abarca significados como los que expresan los verbos del inglés *put*, en el que la entidad que representa el Fondo, en este caso, punto de llegada, es inanimada y *give*, en el que la entidad en cuestión es animada. Asimismo, en tzeltal existe el verbo *otz-es* ‘entrar-CAUS’, que significa ‘insertar’. Pese a la generalidad de tales verbos, los hablantes usan otros para realizar



distinciones semánticas más detalladas, que están relacionadas con las características físicas de la Figura y el Fondo y con la disposición espacial resultante entre ellos.

Así pues, el verbo de ubicación *nujan* ‘sentar un objeto redondeado’ refiere a la forma del objeto Figura. El verbo *tik* ‘insertar en contenedor’ codifica la forma del Fondo, en este caso, contenedor. Por su parte, los verbos *t’uman* ‘sumergir en agua’ y *mul* ‘sumergir en agua o en medio granular’ especifican la consistencia física del Fondo. Del mismo modo, *jop* ‘ubicar múltiples objetos pequeños’ contiene información acerca del tamaño y multiplicidad del objeto Figura y *jijpan* ‘colgar’ describe la forma del soporte. Los verbos *tujchan* ‘parar’ y *leichan* ‘yacer, acostar’ codifican información concerniente a la orientación espacial de la Figura. La relación espacial entre la Figura y el Fondo también se puede codificar en esta lengua mediante el verbo *ch’ik* ‘insertar (ajustadamente)’. Finalmente, el estado resultante de la Figura en el eje vertical se puede expresar a través de los verbos *toy* ‘ubicar arriba’ y *pejkán* ‘ubicar abajo’. El tzeltal también posee el verbo *lap* ‘ponerse’ para describir eventos de ponerse ropa.

Por otra parte, para la descripción de eventos de remoción, el tzeltal posee dos verbos relativamente generales: *lok’-es* ‘extraer’ [lit: salir-CAUS] y *tzak* ‘agarrar en la mano’ que, si aparece con un direccional como *tal* ‘viniendo’, *bel* ‘hacia afuera’ o *lok’el* ‘saliendo’, refiere a un evento de remoción. Al igual que el caso de los verbos de ubicación, en algunos casos los hablantes prefieren usar verbos más específicos para realizar distinciones semánticas más finas. Por ejemplo, el tamaño y multiplicidad de la Figura se puede expresar mediante el verbo *jop lok’el* ‘quitar múltiples cosas pequeñas’.

Para concluir, pese a la granularidad semántica también existente en las expresiones verbales de remoción, las distinciones semánticas codificadas en las expresiones verbales de ubicación son mayores. A continuación, en el Cuadro 2., se pueden apreciar las distinciones semánticas que se pueden codificar en tzeltal y algunas de sus posibles expresiones verbales.

<b>Cuadro 2. Distinciones semánticas y sus expresiones verbales en tzeltal</b>		
<b>Noción</b>	<b>Expresión verbal de ubicación</b>	<b>Expresión verbal de remoción</b>
Forma de la Figura	<i>nujan</i> ‘sentar un objeto redondeado’	N.A.
Forma del Fondo	<i>tik’</i> ‘insertar en contenedor’	N.A.
Consistencia física del Fondo	<i>t’uman</i> ‘sumergir en agua’ <i>mul</i> ‘sumergir en agua o medio granular’	N.A.
Tamaño y multiplicidad de la Figura	<i>jop</i> ‘poner múltiples objetos pequeños’	<i>jop lok’el</i> ‘quitar múltiples objetos pequeños’
Forma del soporte	<i>jijpan</i> ‘colgar’	<i>lik bel</i> ‘levantar algo con la mano hasta que cuelgue’
Orientación espacial de la Figura	<i>tujchan</i> ‘parar’ <i>leichan, pejchan</i> ‘yacer, acostar’	N.A.
Relación espacial entre Figura y Fondo (en el punto de llegada, en el caso de la ubicación y en el punto de partida, en el caso de la remoción)	<i>ch’ik</i> ‘insertar (ajustadamente)’	<i>jotz lok’el</i> ‘insertar mano en hueco y sacar algo’
Estado de la Figura en el eje vertical (en el punto de llegada, en el caso de la ubicación y en el punto de partida, en el caso de la remoción)	<i>toy</i> ‘ubicar arriba’ <i>pejkán</i> ‘ubicar abajo’	<i>tam</i> ‘recoger algo que estaba en el suelo’
Identidad del Fondo	<i>lap</i> ‘ponerse (ropa)’	N.A.

(Tomado y adaptado de Brown, 2012)

### **c) Polaco**

Según Kopecka (2012), en polaco, como se había mencionado anteriormente, los verbos no codifican la Trayectoria del movimiento, contrario a lo presentado para las lenguas mandarín y tzeltal, sino que ofrecen información de la Manera como se lleva a cabo la ubicación o la remoción. El verbo usado con más frecuencia para describir

eventos de ubicación es *kłaść* ‘yacer, poner’, pues abarca un gran espectro de situaciones (Kopecka, 2012). Este verbo pertenece a un pequeño grupo de verbos de postura, al igual que los verbos *stawiać* ‘parar’, *sadzać* ‘poner, sentar’ y *wieszać* ‘colgar’, que se usan para codificar la posición de la Figura. El verbo *kłaść* ‘yacer’ cubre un gran espectro de eventos, mientras que el uso de los otros tres verbos de postura es bastante restringido. Ahora bien, *kłaść* ‘yacer’ se usa para codificar la posición horizontal de la Figura como resultado de su ubicación, la ubicación de entidades que carecen de una extensión específica (horizontal o vertical) (e.g., una manzana) y la ubicación de ropa en (una parte) (d)el cuerpo. *Kłaść* ‘yacer’ también se usa para referir a varios eventos que consisten en la ubicación de un objeto en un contenedor y en los que la posición resultante de la Figura no es saliente.

En polaco, al igual que en mandarín y en tzeltal, existen otros verbos que se usan para hacer distinciones semánticas más detalladas. Así pues, para codificar ubicación mediante adhesión, los hablantes usan el verbo *kleić* ‘pegar’. Para referir a ubicación mediante adhesión o el acto de colgar, se puede usar el verbo *wieszać* ‘colgar’. Para hacer referencia a las propiedades de la Figura (típicamente a líquidos) se puede usar el verbo *lać* ‘verter.líquido’. Otros verbos semánticamente más específicos son *stawiać* ‘parar’, que codifica ubicación en posición vertical; *(-)tka* ‘meter’ que refiere a la relación ajustada entre la Figura y el Fondo y, *sypać* ‘regar.gránulos’ que alude a las propiedades de la Figura, en este caso, entidades granulares.

En el caso de la expresión de eventos de remoción, el verbo más frecuentemente usado debido a su generalidad semántica es *(-)jąć* ‘agarrar, quitar’. Este verbo cubre una gran variedad de eventos con las siguientes características: remoción de un objeto mediante agarre manual, remoción de un objeto con un instrumento y remoción de una parte del cuerpo de una localización. Sin embargo, su uso es bastante variado debido a que existen verbos más específicos para codificar otras nociones semánticas más finas. La remoción de una Figura de un contenedor se expresa a través del verbo *ciągnąć* ‘jalar’. El sostenimiento firme del objeto Figura con las manos o los brazos se codifica en el verbo *brać* ‘agarrar’. La remoción de un objeto Figura desde una

localización baja se expresa mediante el verbo *nieść* ‘llevar, sostener’. Para concluir, el caso del polaco es bastante particular puesto que dependiendo del tipo de evento (ubicación o remoción) se codifica distinta información semántica. En la expresión de eventos de ubicación se ofrece información detallada acerca de las propiedades de la Figura (líquida o granular) y/o acerca de la configuración de la Figura respecto del Fondo (su postura o su relación ajustada o de contención). En la expresión de eventos de remoción se expresa más la manera como se lleva a cabo la remoción (jalar, agarrar, sostener). En el Cuadro 3. se puede observar lo anterior:

<b>Cuadro 3. Distinciones semánticas y sus expresiones verbales en polaco</b>			
<b>Noción semántica</b>		<b>Expresión de ubicación</b>	<b>Expresión de remoción</b>
<b>Relación entre la Figura y el Fondo</b>	<b>adhesión</b>	<i>kleić</i> ‘pegar’	
	<b>suspensión</b>	<i>wieszać</i> ‘colgar’	
	<b>contenencia</b>	<i>(-)tkać</i> ‘meter’	<i>ciągnąć</i> ‘jalar’
<b>Propiedad de la Figura</b>	<b>líquida</b>	<i>lać</i> ‘verter.líquido’	
	<b>sólida</b>	<i>sypać</i> ‘regar.gránulos’	
<b>Posición de la Figura</b>		<i>stawiać</i> ‘parar’	
<b>Instrumento</b>			<i>brać</i> ‘agarrar’
<b>Dirección</b>			<i>nieść</i> ‘llevar, sostener (desde una localización baja)’

### **3.3. Asimetrías en la codificación de la Fuente y de la Meta**

Según la hipótesis de la asimetría, los seres humanos prestan mayor atención a los puntos iniciales de la Trayectoria de eventos de moción que a los puntos finales (Lakusta & Landau, 2005). Esto se refleja en una codificación lingüística asimétrica en favor de la Meta (punto final). La asimetría, pues, puede encontrarse en los niveles de la lengua léxico y morfosintáctico y en las dimensiones semántica y discursiva (ver sección 4.2.3.). En esta sección sólo se abordará el tema de la asimetría en el

nivel léxico en las lenguas tzeltal y polaco, puesto que no se cuenta con la información para el mandarín.

En el nivel léxico, las lenguas generalmente tienen una gama más amplia de verbos para referir a los eventos de ubicación que para los de remoción. Este hecho tiene implicaciones en la dimensión semántica, puesto que la mayor variedad de verbos para expresar ubicación está relacionada con la idea de que en este dominio se realizan más distinciones semánticas que en el de remoción. Así pues, en el nivel léxico, la hipótesis de la asimetría supone que en las lenguas hay un repertorio más amplio de verbos para referir a eventos de ubicación que para los de remoción, lo cual significa que, en términos semánticos, en el dominio de la ubicación se realizan distinciones de significado más específicas que en el de la remoción.

En tzeltal, como se puede ver en el Cuadro 2., hay mayor variedad de verbos de ubicación que de remoción para referir a ciertas nociones, como la forma de la Figura, del Fondo, la consistencia física del Fondo, etc. lo anterior es acorde con la hipótesis de la asimetría, e implica que en el dominio de la ubicación se realizan distinciones semánticas más finas que en el de remoción.

Ahora bien, contrario a lo anterior, en el caso del polaco, según Kopecka (2012), los hablantes prestan atención a diferentes dimensiones perceptuales de los eventos dependiendo de si el evento es orientado hacia la Meta o hacia la Fuente. En esta lengua no hay una mayor variedad de verbos en el dominio de la ubicación, sino que, de acuerdo con el tipo de evento, ubicación o remoción, hay verbos que codifican ciertas nociones semánticas. Como se puede observar en el Cuadro 3., en la expresión de eventos de ubicación se detalla información sobre las propiedades de la Figura y/o acerca de la configuración de la Figura respecto del Fondo (su postura o su relación ajustada o de contención), mientras que en la expresión de eventos de remoción se expresa más la manera como se lleva a cabo la remoción.

### 3.4. Comparación

Las lenguas mandarín, tzeltal y polaco son tipológicamente diversas, lo cual permite observar la diversidad de recursos morfosintácticos que las lenguas poseen para referir a distintas nociones semánticas. En cuanto a la distribución de la información de los eventos de ubicación y de remoción en la cláusula, en el Cuadro 4. se pueden apreciar mejor las similitudes y diferencias entre las tres lenguas:

<b>Cuadro 4. Recursos morfosintácticos para la codificación de los componentes de los eventos de ubicación y de remoción en mandarín, tzeltal y polaco</b>				
<b>Componente</b>		<b>Lengua</b>		
		<b>Mandarín</b>	<b>Tzeltal</b>	<b>Polaco</b>
<b>Figura</b>		frases coverbales	frases nominales	frases nominales
<b>Fondo</b>		morfema <i>ba</i> +frase coverbal	frases preposicional con preposición <i>ta</i>	frases preposicionales (preposiciones y marcadores de caso)
<b>Moción</b>		verbo 1 del compuesto	verbos o raíces verbales posicionales.	prefijos verbales
<b>Trayectoria</b>	<b>Vector</b>	verbo 2 del compuesto	direccionales	prefijos verbales
	<b>Deixis</b>	verbo 3 del compuesto	N.A.	N.A.
<b>Relación de localización</b>		partículas espaciales o locativa	nombres relacionales	verbos
<b>Manera</b>		N.A.	N.A.	verbos

Es notable que la Moción, en los casos del mandarín y del tzeltal, se expresa mediante verbos, mientras que en polaco, esta clase de palabra está asociada a la expresión del coevento de Manera. En este caso, los prefijos verbales son los encargados de aludir a a la noción de movimiento.

En cuanto a la semántica, en mandarín las distinciones entre los verbos están basadas en nociones como la Meta de la ubicación (verbos de vestir y desvestir), la Relación

espacial entre la Figura y el Fondo, la Manera de la ubicación, la intención y el control del agente, entre otras. En tzeltal, las distinciones semánticas están basadas en la forma de la Figura, la consistencia física del Fondo, el tamaño y multiplicidad de la Figura, la forma del soporte, la orientación espacial de la Figura, la relación espacial resultante entre Figura y Fondo y el nivel vertical del estado resultante. En polaco, se presta atención a diferentes dimensiones perceptuales dependiendo de si el evento es orientado hacia la Fuente o hacia la Meta. Así pues, en la expresión de eventos de ubicación se ofrece información más detallada acerca de las propiedades de la Figura y/o acerca de la configuración de la Figura respecto del Fondo, mientras que en la expresión de eventos de remoción hay mayor atención a la manera como se lleva a cabo el movimiento.

En cuanto a la hipótesis de la asimetría, específicamente al nivel léxico y la dimensión semántica, el tzeltal presenta clara preferencia a realizar distinciones semánticas más finas en la expresión verbal de eventos de ubicación que de remoción, mientras que el polaco muestra que los hablantes codifican nociones diferentes según si la expresión es de un evento de ubicación o de remoción.

#### **4. LA EXPRESIÓN DE EVENTOS DE UBICACIÓN Y DE REMOCIÓN EN LA LENGUA YUHUP**

##### **4.1. Aspectos generales sobre la lengua yuhup**

##### **4.1.1. Los hablantes de la lengua yuhup**

El pueblo yuhup, al igual que los pueblos hup, dâw, nukak y nadeb hacen parte del grupo de pueblos de tradición nómada del noroeste amazónico que se encuentran ubicados en la zona entre los ríos Guaviare (norte), Negro (oriente), Caquetá-Japurá (sur). El grupo yuhup se ubica entre los ríos Tiquié y Apaporis, en zona fronteriza entre Colombia y Brasil. En Colombia, los yuhup están asentados en territorios aledaños a las bocas del caño Ugá y al caño Jotabeyá (afluentes del río Apaporis). Se estima que la población de los yuhup colombianos y brasileros que habitan la cuenca del río Apaporis oscila alrededor de quinientas personas (Ospina Bozzi, 2010).

En cuanto a la historia de este pueblo, a finales del siglo XIX y comienzos del XX el noroeste amazónico fue el escenario de la explotación del caucho. Este proceso transformó y afectó a gran parte de la población indígena de tal región. Sin embargo, el pueblo yuhup, debido a su aislamiento y su movilidad, sobrevivió. Durante la segunda mitad del siglo XX, los yuhup tuvieron contacto con exploradores del segundo ciclo de explotación de caucho. En la década de los años sesenta este pueblo tuvo contacto permanente con comerciantes de pieles de jaguar. Los yuhup se vieron afectados negativamente con esta relación, pues contrajeron una serie de enfermedades infecciosas y virales como lo son la gripe, el sarampión, la viruela, la tuberculosis y el paludismo. Estas enfermedades ocasionaron el decrecimiento poblacional de esta etnia, que se redujo en un 80%. La crisis demográfica anteriormente mencionada produjo el despoblamiento del territorio tradicional, la dispersión de los diferentes grupos y el desplazamiento hacia el río Apaporis (2002).

Hacia los años ochenta, los asentamientos ocupados por los yuhup se volvieron más estables y, por tanto, los ciclos de nomadismo, más cortos. Desde los noventa, fundaron varios poblados y, con ello, la sedentarización se afianzó. Esto ocasionó que los yuhup tuvieran que depender más tanto de la agricultura como de la pesca y



redujeran las actividades productivas tradicionales (caza y recolección). Por este motivo, la nutrición y la salud del grupo se afectaron seriamente. Desde 1995 los yuhup comenzaron a plantear la posibilidad de regresar a su territorio tradicional y, entre los años 1995 y 1997, retornaron y se asentaron en las desembocaduras del río Ugá, donde actualmente viven en casas unifamiliares (2002).

#### **4.1.2. Información sobre la lengua**

El yuhup, así como las lenguas hup, dâw, nukak, kakua, puinave y nadeb, ha sido clasificado en la familia lingüística denominada Makú o Makú-puinave, aunque sólo se ha probado su filiación con las lenguas hup, dâw y nadeb (Ospina Bozzi, 2010).

Por otra parte, desde el punto de vista tipológico, la lengua yuhup se considera de tipo prosódico acento-tonal debido a las restricciones en las posibilidades combinatorias de los tonos en palabras formadas por un solo morfema. Los tonos en los verbos tienen función gramatical, mientras que en los nombres, léxica (2012).

En cuanto a la morfosintaxis, esta lengua posee un sistema de alineamiento gramatical de tipo nominativo-acusativo puesto que en la morfología nominal se presenta un morfema de caso que marca de manera obligatoria los complementos dativos y opcionalmente los acusativos (cuando éstos representan entidades animadas y definidas) (2002). Respecto de la morfología verbal, los verbos expresan las categorías de predicación, tiempo y aspecto y se caracterizan por no presentar marcas de concordancia (2009). Respecto del orden de constituyentes, éste es flexible y cambia según funciones pragmáticas (2012).

### **4.2. Codificación de los eventos de ubicación y de remoción en *yuhup***

#### **4.2.1. Distribución de la información semántica del evento de ubicación/remoción en la cláusula**

En este apartado se describen las herramientas morfosintácticas que los hablantes del yuhup usan para referir a los componentes del evento de ubicación/remoción y cómo se distribuye tal información a lo largo de la cláusula. Esta descripción está basada en el análisis del 79% del corpus (223 oraciones de 281). Así pues, se aborda el tema del

orden de constituyentes en la expresión de este tipo de eventos y se describe cómo están formados los constituyentes que representan los componentes semánticos Causante, Figura, Fondo, Moción, Trayectoria e Instrumento.

Las cláusulas simples que expresan desplazamiento causado en yuhup tienen principalmente 4 constituyentes: un constituyente (C1) que representa el Causante, Un constituyente (C2) que representa la Figura, uno (C3) que refiere al Fondo, otro (C4) que representa la Moción, la Trayectoria y otras nociones que pueden expresarse en el verbo. El orden de estos constituyentes es muy variable y el preferido en el corpus analizado es C1-C2-C4-(C3), presente en 84 oraciones (38%). Para ver de manera detallada los órdenes posibles de estos cuatro constituyentes ver Anexo 4.

En (11) se puede observar el orden C1-C2-C4-(C3). El Causante y la Figura se expresan mediante sintagmas nominales que están formados por un nombre, la Moción y la Trayectoria se expresan por medio de un verbo, y el Fondo se expresa en un sintagma nominal formado por un nombre con un morfema de caso locativo. Es notable que estos sintagmas no poseen marcas que indiquen qué componente semántico representan.

(11)<sup>8</sup> **put\_007\_ Poner un libro en el suelo**

C1	C2	C4	C3
SN	SN	SV	SN
N	N	V	N-C
CAUS	FIG	MOC.TRAY	FON
kàtèdídnè	pàpédà	jèt-í	çäh-át
Caterine	papel	hacer.yacer.NO.CONC-P1	tierra-LOC

‘Caterine hizo yacer el libro en el suelo.’ ANA\_007/120713\_036

Ahora bien, los componentes Causante y Figura se expresan en yuhup mediante sintagmas nominales. Estos sintagmas que representan el Causante están formados por un nombre, mientras que los que representan la Figura pueden estar formados por un nombre, un nombre compuesto o un nombre modificado por un determinante, como se ilustra en el ejemplo 12:

(12)	<b>SN Figura</b>	<b>Ejemplo</b>
	N	bô?
		“totumo”
	N-N	~düh- kět
		cabeza-hoja
		“sombrero”
	Det N	hídn-~dè~pöh
		3SG.F-GEN
		“su mano (de ella)”

---

<sup>8</sup> Convenciones de transcripción: ~ precede morfemas nasales; ~ precede morfemas con voz crepitante; ~ precede morfemas nasales con voz crepitante. La información que sucede las traducciones es una identificación en el corpus: codificación del nombre del hablante\_escena de la herramienta/identificación de grabación. Convenciones en la traducción yuxtalineal: 3 = tercera persona, CAUS = causativo, CONC = concomitante, D.PROX = distancia próxima, DAT = dativo, F = femenino, GEN = genitivo, LOC = locativo, NO.CONC = no concomitante, P1 = predicado 1 y P2 = predicado 2, SG = singular.

Por otra parte, la expresión de los componentes Figura y Causante es muy frecuente, puesto que, el componente Figura está explícito en 210 oraciones (94%) y el Causante, en 216 (97%).

El componente Fondo, ya sea que represente una Meta o una Fuente, es un componente semántico cuya expresión no es obligatoria en yuhup. Además, se expresa con mucha menor frecuencia que el Causante y la Figura, pues aparece explícito en 114 oraciones (51%) de las 223 simples.

Ahora bien, el Fondo se expresa mediante un sintagma nominal encabezado por un nombre que representa el objeto respecto del cual se ubica o se remueve la Figura. Este elemento es de carácter obligatorio y ocupa siempre la posición inicial en el constituyente, tal como lo describe Ospina (2009) para el caso de la expresión del Fondo en la localización estática. El sintagma en cuestión puede incluir los siguientes elementos:

- a) Un nombre relacional que sucede al nombre cabeza.
- b) Un morfema de caso que puede sufijarse al nombre cabeza del sintagma o a un nombre relacional.
- c) Una partícula que puede suceder tanto al nombre como a un nombre relacional.

A continuación, en el Cuadro 5., se pueden observar los diferentes mecanismos morfosintácticos encontrados en el corpus para la expresión del constituyente que representa el Fondo: en las estructuras a. aparece un nombre. En b. y c., el morfema de caso y la partícula suceden al nombre. En las estructuras d., e., f. y g. se puede ver que los nombres relacionales suceden al nombre, pero el morfema de caso puede estar afijado al nombre y/o al nombre relacional (e.), mientras que la partícula, sucede el nombre relacional cuando está presente (g.).

Cuadro 5. Posibilidades morfosintácticas para la expresión del Fondo			
	Estructura del SN Fondo	Ejemplo	Traducción
a.	N	tòdn palo.hueco	“palo hueco”
b.	N-C	bògáh-át <sup>9</sup> tazón-LOC	“en el tazón”
c.	N PRT	kâdn bã banco D.PROX	“cerca al banco”
d.	N-C NR	bök-ót tũ olla-LOC abajo	“en el fondo de la olla”
e.	N-C NR-C	pàhát-át kódn-ò pelo-LOC concavidad-LOC	“dentro del pelo”
f.	N NR-C	bô? kódn-ò totumo concavidad-LOC	“dentro del totumo”
g.	N NR PRT	ògn-tòdn pòh- bã beber-palo.hueco arriba D.PROX	“cerca y arriba del pocillo”

La estructura preferida para la expresión del Fondo es la de un nombre marcado con un sufijo de caso locativo. En la Tabla 1. están organizadas las estructuras expuestas anteriormente de acuerdo con su frecuencia de ocurrencia en las 223 las oraciones simples analizadas:

Tabla 1. Frecuencia de las estructuras para la expresión del Fondo		
Estructura	Frecuencia	Porcentaje
N-C	87	76,3%
N	12	10,5%
N NR-C	9	7,9%
N NR-PRT	3	2,6%
N-C NR	2	1,8%
N-C NR-C	1	0,9%

<sup>9</sup> Según Ospina (2009), el morfema de caso locativo presenta los alomorfos /-v/ y /-vt/ en los que v representa una vocal armónica con la vocal de la última sílaba del morfema que lo precede.

Los componentes semánticos de Moción y Trayectoria se expresan siempre mediante un verbo. Los verbos en esta lengua pueden ser simples o compuestos por varias raíces y más interesante aún es el hecho de que pueden codificar variada información semántica, como Relación entre la Figura y el Fondo, postura o posición de la Figura en el Fondo, propiedades de la Figura y del Fondo, Dirección y Manera. En el siguiente apartado (4.2.2.) se profundizará sobre esta cuestión.

#### 4.2.1.1. Verbos simples

De acuerdo con el tipo de evento que describen y con su frecuencia de aparición, los verbos simples en las oraciones simples analizadas son los siguientes:

**Tabla 2. Frecuencia de aparición de los verbos simples en las oraciones analizadas**

Eventos de ubicación			Eventos de remoción		
Verbo	Frecuencia	Porcentaje	Verbo	Frecuencia	Porcentaje
wobm- sentar/estar.sentado	26	11,7%	doʔ- coger	18	8,1%
ibm- meter.en.recipiente	8	3,6%	wəʃ- desvestirse	7	3,1%
ʃet- hacer.yacer/yacer	4	1,8%	Ḅəh- verter	3	1,3%
Ḅde- meter.mano.en.hueco	2	0,9%	poʔ- abrir	2	0,9%
Ḅdo- dar	1	0,4%	pəʔ- regar.sólido	1	0,4%

De acuerdo con Ospina (2010), wobm- ‘sentar/estar.sentado’ y ʃet- ‘hacer.yacer/yacer’ pertenecen a un sistema de verbos posturales que, en el contexto de la localización estática, especifican la disposición de las partes del cuerpo del objeto Figura en el espacio y su relación de contacto parcial con la superficie horizontal en la cual está localizado. En el siguiente ejemplo, wobm- ‘estar.sentado’ hace referencia a la relación locativa de contacto parcial entre una Figura y un Fondo que es una superficie horizontal:

- (13) wihíd kâdn-át wóbmí  
 plátanos banco-LOC reposa  
 ‘Los plátanos reposan en el banco’

(Tomado de Ospina Bozzi, 2009, p. 73)

En las oraciones (14) y (15) wobm- ‘sentar’ y jet- ‘hacer.yacer’ funcionan, en cambio, como verbos transitivos que refieren al movimiento y Trayectoria de ubicación como a la relación y la disposición de la Figura en el Fondo, en estos casos, en la Meta.

- (14) **put\_003\_ Poner un banano en una mesa con pinzas largas**

CAUS	FIG		FON	MOC.TRAY
N	N		N-C	RV
kàtèdídnè	wihíd	tăt	kâdn-át	wóbm-í
Caterine	plátano	frutoA	banco-LOC	sentar.CONC-P1

‘Caterine pone el plátano en el banco.’ ANA\_003/120713\_062

- (15) **put\_007\_ Poner un libro en el suelo**

CAUS	FIG	MOC.TRAY		FON
N	N	RV		N-C
kàtèdídnè	pàpédà	jet-í		câh-át
Caterine	papel	hacer.yacer.NO.CONC-P1		tierra-LOC

‘Caterine hizo yacer el libro en el suelo.’ ANA\_007/120713\_036

Como se puede observar, en (14) y (15) el Causante y la Figura están representados por nombres; el Fondo, por un nombre con un sufijo de caso y la Moción y Trayectoria de ubicación mediante los verbos wobm- ‘sentar’ y jet- ‘hacer.yacer’, respectivamente.

Por su parte, los verbos bəh- ‘verter’ y pəʔ- ‘regar.sólido’ codifican la Moción y Trayectoria de remoción, así como propiedades de la Figura. El primero, bəh- ‘verter’, refiere a Figuras líquidas, mientras que, el segundo, pəʔ- ‘regar.sólido’, a sólidas:

(16) **put\_120\_ Regar agua de un contenedor al pasto**

CAUS	FIG	FON	MOC.TRAY
N	N	N	RV
~ǎjǎp	déh	bô?	ḃèh-í
mujer	agua	totumo	verter.NO.CONC-P1

‘La mujer vierte agua del totumo.’ DAR\_120/120712\_129

(17) **put\_112\_ Botar unos bloques de un contenedor**

CAUS		MOC.TRAY
N	N	RV
jùhúp	~ǎjǎp	pè?-í
gente	mujer	regar.sólido.CONC-P1

‘La persona mujer riega (cosas).’ BENJ\_112/120715\_019

#### 4.2.1.2. Verbos compuestos

Ahora bien, en las oraciones simples aparecieron un gran número y variedad de verbos compuestos conformados hasta por 4 raíces verbales. En las 223 oraciones simples se encontraron 35 verbos compuestos para la descripción de eventos de ubicación y 23 para la de eventos de remoción (ver Anexo 2.). Asimismo, se encontraron 37 morfemas verbales en el análisis de todos los verbos compuestos (ver Anexo 3.) y los más productivos, es decir, los que conformaron mayor variedad de verbos compuestos son: a) -dèh- ‘enviar’, b) -doh- ‘CAUS’, c) -wobm- ‘sentar’, d) -dò?- ‘coger’ y e) -pè?- ‘regar.sólido’, cuya semántica se describe a continuación.

a) -dèh- ‘enviar’

Según Ospina (2009), -dèh- ‘enviar’ es una raíz erosionada fonológica y semánticamente que proviene del verbo agentivo *dodèh* ‘enviar’, del que posiblemente solo conserva el componente causativo del movimiento. La raíz -dèh- ‘enviar’ es muy productiva, pues conformó 18 verbos compuestos distintos. En cuanto a su posición en el compuesto, siempre ocupa la posición final y puede estar antecedida por raíces verbales de movimiento o de postura, las cuales a su vez,



pueden estar precedidas por la raíz *doh-* ‘CAUS’ o por raíces de verbos causativos. Las raíces de verbos causativos pueden ser antecedidas por raíces de Manera. Así pues, la estructura de los verbos compuestos en los que aparece la raíz *-dəh-* ‘enviar’ se puede representar de la siguiente manera.

<b>Cuadro 6. Estructura de los verbos compuestos en los que aparece <i>-dəh-</i> ‘enviar’</b>				
POSICIÓN EN EL COMPUESTO	RV1	RV2	RV3	RV4
TIPO DE RV SEGÚN SEMÁNTICA	causa		postura/desplazamiento	causa
EJEMPLO	təj- patear-	pə- regar.sólido-	həm- ir-	dəh- - enviar-

En los siguientes ejemplos puede verse que no todas las posiciones precedentes a la que ocupa *-dəh-* ‘enviar’ deben estar ocupadas. En el ejemplo (18) el verbo está conformado por dos raíces, una causativa sucedida por *-dəh-*.

(18) **put\_114\_Sacar una vela de un candelabro**

CAUS	MOC.TRAY	FON	FIG
N	RV-RV	N-C	N
kàtədídñè	wəj- dəh-í	tədn-ót	bédàtəgn
Caterine	desvestir-enviar.CONC-P1	palo.hueco-LOC	vela
‘Caterine saca la vela de la botella.’ ANA_114/120713_004			

En (19), el verbo está formado por una raíz causativa, un verbo de postura y *-dəh-*.

(19) **put\_008\_ Arrojar intencionalmente un libro al suelo**

MOC.TRAY	CAUS	FIG	
RV-RV-RV	N	N	
ḃùj-wòbm- ḃáh-í	jùhúp	ḃôbm	ḃáh
botar-sentar-enviar.CONC-P1	gente	hacha	lámina

‘La persona lanza la lámina metálica hasta dejarla sentada.’  
BENJ\_008/120715\_013

En (20), el verbo está formado por cuatro raíces, como se expuso en el Cuadro 6.

(20) **put\_113\_Patear sin querer un balde y regar unos bloques**

CAUS	MOC.TRAY	FON	
N	RV-RV-RV-RV	N	
kàtèdídnè	tàj- pè?~hàbm- ḃáh-í	ògn-tòdn	
Caterine	patear-regar.sólido-ir-enviar.CONC-P1	bebida-palo.hueco	

‘Caterine patea el pocillo haciendo regar sólido.’ MARC\_113/120713\_136

b) ḃoh- ‘CAUS’

Se encontraron 13 verbos compuestos (hasta por tres raíces) en los que ḃoh- ‘CAUS’ aparece. Contario al caso anterior, este morfema verbal siempre ocupa la posición inicial en el compuesto. En segunda posición ocurren raíces de postura o de movimiento, específicamente de cruce de frontera. En la tercera, puede ocurrir la raíz -ḃáh- ‘enviar’, es decir, es opcional. En el siguiente cuadro se puede representar lo anterior:

<b>Cuadro 7. Estructura de los verbos es los que aparece doh- ‘CAUS’</b>			
POSICIÓN EN EL COMPUESTO	RV1	RV2	(RV3)
TIPO DE RV	causa	postura/desplazamiento+cruce de frontera	causa
EJEMPLO	ḍòh- CAUS-	wàj- salir-	ḍòh- enviar-

En los siguientes ejemplos siempre aparece ḍòh- ‘CAUS’ en la primera posición del compuesto. En la segunda, aparecen raíces de postura como -tuʔ- ‘sumergir’, en los ejemplos (21) y (22), o de cruce de frontera como -je- ‘entrar’ y waj ‘salir’ en los ejemplos (23) y (24), respectivamente. En la última posición puede ocurrir el verbo -ḍòh- ‘enviar’, como en los ejemplos (22) y (24).

(21) **put\_019\_Meter una piedra en una olla con agua**

CAUS	MOC.TRAY	FIG	FON
N	RV-RV	N	N-C
kàtèdídnè	ḍòh-túʔ-í	ḍáh dôw	ḥòk-ót
Caterine	CAUS-sumergir.CONC-P1	tierra masa.redondeada	olla-LOC

‘Caterine sumerge el terrón en la olla.’ MARC\_019/120713\_107

(22) **put\_019\_Meter una piedra en una olla con agua**

CAUS	FON	FIG	MOC.TRAY
N	N-C	N N	RV-RV-RV
kàtèdídnè	déh-ét	ḍáh dôw	ḍòh-tùʔ-ḍòh-í
Caterine	agua- LOC	tierra masa.redondeada	CAUS-sumergir- enviar.CONC-P1

‘Caterine mete sumergiendo el terrón en el agua.’ ANA\_019/120713\_009

(23) **put\_014\_ Poner una vela en un candelabro**

FIG	MOC.TRAY	FON
N	RV-RV	N-C
bédàtêgn	ḍòh-jé-í	tòdn-ót
vela	CAUS-entrar.CONC-P1	palo.hueco-LOC

‘(Alguien) mete la vela en la botella.’ MARC\_014/120713\_077

(24) **put\_115\_ Sacar un pepino de un estuche**

FIG	MOC.TRAY	CAUS
N	RV-RV-RV	N
jàktö	ḍòh-wàj-ḍòh-í	~ájjáp
yuca.brava	CAUS-salir-enviar.CONC-P1	mujer

‘La mujer saca una yuca.’ BENJ\_115/120715\_017

c) -wobm- ‘sentar’

Esta raíz de postura se encontró en 10 verbos compuestos de hasta 3 elementos. Como ya se mencionó, las raíces de postura pueden ser sucedidas por -ḍòh- ‘enviar’ y pueden estar precedidas por ḍòh- ‘CAUS-’ o por raíces causativas. Estas últimas pueden suceder a raíces de manera. En el ejemplo (25) la raíz -wobm- ‘sentar’ está precedida por dos raíces verbales, una causativa y una de manera; en (26), (27), (28) y (29) está precedida sólo por una, en todos los casos, causativa. Finalmente, en (29), la raíz -ḍòh- ‘enviar’ sucede a -wobm- ‘sentar’.

(25) **put\_002\_ Poner un vaso plástico en una mesa con la boca**

CAUS	FIG	MOC.TRAY
N	N	RV-RV-RV
kàtèdídnè	ḍògáh	kèjh-cèt-wòbm-í
Caterine	tazón	morder-cargar.en.espalda-sentar.NO.CONC-P1

‘Caterine puso el tazón cargándolo con la boca.’ AMP\_002/120716\_060

(26) **put\_003\_ Poner un banano en una mesa con pinzas largas**

CAUS	MOC.TRAY		FIG
N	RV-RV		N
jùhúp	~bèp-wòbm-í	wìhíd	tăt
gente	apachurrar-sentar.NO.CONC-P1	plátano	frutoA

‘La persona puso apachurrando el plátano.’ BENJ\_003/120715\_050

(27) **put\_013\_ Botar una piedra a un tazón desde un libro**

CAUS	MOC.TRAY		FIG
N	RV-RV	N	N
kàtèdídnè	pəʔ-wóbm-í	ˌcáh	dôw
Caterine	regar.sólido-sentar.CONC-P1	tierra	masa.redondeada

‘Caterine vierte los terrones hasta reposar.’ MARC\_013/120713\_133

(28) **put\_027\_ Poner una cuerda enrollada en la rama de un árbol**

CAUS	MOC.TRAY	FIG		FON
N	RV-RV	N	N	N-C
kàtèdídnè	ˌbùj-wòbm-í	jăgn	tăt	têgndúh-út
Caterine	botar-sentar.NO.CONC-P1	hamaca	liana	árbol-LOC

Caterine bota hasta hacer reposar el guindo de la hamaca en el árbol.’

ANA\_027/120713\_005

(29) **put\_008\_ Arrojar intencionalmente un libro al suelo**

MOC.TRAY		CAUS	FIG	
RV-RV-RV		N	N	
ˌbùj-wòbm- dáh-í		jùhúp	~bôbm	ˌbáh
botar-sentar-enviar.CONC-P1		gente	hacha	lámina

‘La persona lanza la lámina metálica hasta dejarla sentada.’

BENJ\_008/120715\_013

d) -doʔ- ‘coger’

Este morfema apareció en 13 verbos compuestos (hasta de tres raíces), en los que siempre ocupó la posición final. En unos casos, se usó para describir eventos de remoción y en otros, eventos de ubicación. En los que refiere a eventos de ubicación, aparece antecedido por verbos causativos. De hecho, -doʔ- ‘coger’ puede ser antecedido hasta por dos raíces verbales de este tipo. En (30) la raíz en cuestión aparece antecendida por dos raíces de causa, mientras que en (31), por una sola:

(30) **put\_122\_Quitar una lata de gaseosa de las manos a otra persona**

CAUS	FIG	FON	MOC.TRAY
N	N	N-C	RV-RV-RV
kàtèdíd nè	tõdn	ádnà- ã ðih	kèg- ðùb-dòʔ-í
Caterine	palo.hueco	Ana-DAT	halar-reventarse-coger.NO.CONC-P1

‘Caterine le rapa el pocillo a Ana.’ ANA\_122/120713\_049

(31) **put\_103\_Quitar un banano de la mesa con unas pinzas largas**

CAUS	INSTR		MOC.TRAY	FIG
N	N	N-C	RV-RV	N
kàtèdíd nè	têngú	ḃáh-át	ã ðèp-dóʔ-í	wihíd tãt
Caterine	árbol	lámina-LOC	apachurrar-coger.CONC-P1	plátano frutoA

‘Caterine coge apachurrando el plátano con los palos.’ MARC\_103/120713\_093

Ahora bien, en los casos en los que -doʔ- ‘coger’ ocurre en descripciones de eventos de ubicación, siempre aparece antecedido por raíces de postura. Estas construcciones sólo se usaron para la descripción de eventos de vestirse. -doʔ- ‘coger’ en estos casos puede referir a la noción de aspecto incoativo, pues según Ospina (2002), cuando la raíz -doʔ- ‘coger’ ocurre en posición final en el compuesto, refiere a la noción de fase inicial de un evento.

(32) **put\_025\_Ponerse un gorro**

CAUS	FIG	MOC.TRAY	
N	N	RV-RV	
kàtèdídnè	~dũh- kět	̀kèt-dó?-í	
Caterine	cabeza-hoja	parar-coger.CONC-P1	
‘Caterine se pone el sombrero.’ MARC_025/120713_102			

(33) **put\_033\_Ponerse una chaqueta**

CAUS	FIG	MOC.TRAY	
N	N	RV-RV	
kàtèdídnè	jũdn	cũdn-dó?-í	
Caterine	tela	insertar-coger.CONC-P1	
‘Caterine se pone la ropa.’ MARC_033/120713_149			

e) -pə?- ‘regar.sólido’

Este morfema verbal conformó 8 verbos hasta de 4 raíces verbales. Como ya se ha visto, los verbos causativos como éste pueden estar anteceditos por verbos de manera y sucedidos por verbos de movimiento o de postura, así como por la raíz -dəh- ‘enviar’, tal como se puede observar, de nuevo, en el ejemplo (20). En un solo una descripción -pə?- ‘regar.sólido’ ocurrió antecedido por otra raíz de causa. En el siguiente ejemplo, -pə?- ‘regar.sólido’ aparece precedido por la raíz causativa bi?- ‘hacer’, semánticamente erosionada y que expresa volición e intencionalidad (Ospina Bozzi, 2002).

(34) **put\_113\_Patear sin querer un balde y regar unos bloques**

FON	MOC.TRAY	CAUS	CAUS
N	RV-RV	N	N
tődñ	bi?-pə?-í	jũhúp	~ǎjǎp
palo.hueco	hacer-regar.sólido	gente	mujer
‘La persona mujer hizo regar el pocillo.’ BENJ_113/120715_055			

Finalmente, un componente semántico que también se expresó fue el de Instrumento. El constituyente que lo representa tan sólo ocurrió en 4 muestras (1,79%) entre las 223 oraciones simples. Por otra parte, el constituyente que representa este componente semántico está formado por un sintagma nominal y el nombre cabeza puede aparecer sin marca alguna, como en el ejemplo (35) o puede estar marcado por un morfema de caso locativo, como en el ejemplo (36):

(35) **put\_113\_Patear sin querer un balde y regar unos bloques**

CAUS	INSTRUM	MOC.TRAY	FON
N	N	RV	N
kàtèdídnè	ˌcǐbm	tòg-pəʔ-í	ôgn-tòdn
Caterine	pie	golpear-regar.sólido.CONC-P1	bebida palo.hueco

‘Caterine patea el pocillo vertiendo sólido.’ MARC\_113/120713\_139

(36) **put\_103\_Quitar un banano de la mesa con unas pinzas largas**

CAUS	INSTR	MOC.TRAY	FIG
N	N	N-C	RV-RV
kàtèdídnè	têngnú	ˌbáh-át	˜bèp-dóʔ-í
Caterine	árbol	lámina-LOC	apachurrar-coger.CONC-P1

plátano frutoA  
 ‘Caterine coge apachurrando el plátano con los palos.’ MARC\_103/120713\_093

En síntesis, en términos generales, la información semántica se distribuye en los verbos compuestos así: en primera posición, pueden aparecer verbos de manera o causa; en segunda, verbos de postura o posición y de cruce de frontera, y, en tercera, opcionalmente puede aparecer el verbo *dəh* ‘enviar’. En el Cuadro 8. se puede observar mejor lo anterior.

Cuadro 8. Distribución de la información semántica en los verbos compuestos			
<b>Posición</b>	1	2	(3)
<b>Tipo de raíz verbal</b>	causa o manera	postura o posición/cruce de frontera	<i>dəh</i> ‘enviar’



#### **4.2.2. Semántica léxica de los verbos de ubicación y de remoción**

Los verbos que describen eventos de ubicación y de remoción en yuhup pueden codificar diversa información semántica como por ejemplo, la disposición de la Figura en el Fondo, propiedades de la Figura (e.g. sólida, líquida), configuración del Fondo (e.g. contenedor, volumen). En otras palabras, los hablantes de esta lengua pueden referir a múltiples características o especificidades del evento de ubicación o de remoción o de sus componentes y la relación entre éstos, a través de la expresión verbal.

En este subcapítulo se describe la semántica de los verbos que aparecieron en el análisis de las oraciones simples. La primera parte aborda el tema de la expresión verbal de los eventos de ubicación, y la segunda, la de los de remoción, todo ello según el tipo de relación entre la Figura y el Fondo (soporte, contenedora, adhesión, etc.) que las escenas del estímulo representan.

##### **4.2.2.1. Eventos de ubicación**

La expresión en yuhup de este tipo de eventos es muy rica, puesto que mediante los verbos y su composición los hablantes pueden expresar nociones semánticas como la disposición del cuerpo de la Figura en el Fondo (Meta) como resultado del evento de ubicación, la configuración del Fondo, entre otras. Es de señalar que sólo en la descripción de este tipo de eventos ocurrieron raíces verbales de postura y posición.

##### *Eventos de ubicación con relación de soporte entre la Figura y el Fondo*

En todas las descripciones de escenas de eventos de ubicación en las que la Figura y el Fondo resultan en una relación espacial de soporte, los hablantes usaron verbos conformados por una raíz de postura o por varias raíces entre las que se encontraba una de este tipo. La más usada fue wobm- ‘sentar’, cuyo uso podría alternarse con -jet- ‘hacer.yacer’ y -ket- ‘parar’.

-jet- ‘hacer.yacer’ aparece en descripciones de eventos de ubicación en los que el objeto Figura resulta dispuesto horizontalmente en el Fondo, que es una superficie, como se representa en las escenas put\_007 Poner un libro en el suelo y put\_008

Arrojar intencionalmente un libro al suelo. En el siguiente ejemplo se observa la respuesta a la escena put\_007:

(37) **put\_007\_ Poner un libro en el suelo**

CAUS	FIG	MOC.TRAY
N	N	RV
kàtèdídnè	pàpédà	<b>jét-í</b>
Caterine	papel	hacer.yacer.CONC-P1

‘Caterine hace yacer el libro (en el piso).’ MARC\_007/120713\_131

Ospina (2009) afirma que, para el caso de la localización estática, esta raíz describe prototípicamente la postura de los reptiles con cuerpo extendido (e.g., lagartos, culebras) sobre el suelo. También puede usarse para describir la postura de seres animados (e.g, personas, perros) y objetos (e.g., botellas, canastos) cuando se encuentran tendidos.

- *ket-* ‘parar’, por su parte, sólo aparece en la descripción de eventos en los que la base del objeto Figura es menos larga que su cuerpo, como en las escenas put\_001 Poner un pocillo en una mesa y put\_002 Poner un vaso plástico en una mesa con la boca. Como se puede observar en el siguiente ejemplo, la Figura es un pocillo, objeto cuya base es menos extensa que su altura, y el Fondo está representado por un banco:

(38) **put\_001\_ Poner un pocillo en una mesa**

CAUS	FIG	MOC.TRAY	FON
N	N	RV-RV	N-C
kàtèdídnè	ògn-tòdn	<b>dòh- két-í</b>	kôdn-át
Caterine	bebida-palo.hueco	CAUS-parar-CONC- P1	banco-LOC

‘Caterine para el pocillo en el banco.’ MARC\_001/120713\_144

Como ya se ha mencionado, *wobm-* ‘sentar’ puede aparecer en la descripción de estas mismas escenas, de hecho, ocurrió en todas las escenas que describían eventos de ubicación con relación de soporte entre la Figura y el Fondo. En los siguientes

ejemplos, wobm- ‘sentar’ aparece en la descripción de las mismas escenas en las que aparecen -jet- ‘hacer.yacer’ y -ket- ‘parar’:

(39) **put\_001\_ Poner un pocillo en una mesa**

FIG	MOC.TRAY	CAUS
N	RV	N
tõdn	wòbm-í	~ǎjǎp
palo.huco	sentar.NO.CONC-P1/	mujer

‘La mujer puso el pocillo.’ BENJ\_001/120715\_060

(40) **put\_007\_ Poner un libro en el suelo**

FIG	MOC.TRAY	CAUS	CAUS
N	RV	N	N
pàpédà	wòbm-í	~ǎjǎp -	jùhúp
papel	sentar.NO.CONC-P1	mujer -	gente

‘La mujer, la persona, puso el libro.’ BENJ\_007/120715\_052

Como ya había mencionado en el subcapítulo anterior, las raíces de postura y posición pueden estar antecedidas por verbos causativos. Así pues, en la descripción de escenas de ubicación con relación de soporte entre la Figura y el Fondo aparecieron los verbos ~bèp- ‘apachurrar’, òj- ‘botar’, ~hùh- ‘cargar.con.brazos’, cet- ‘cargar.en.espalda’, kǎjh- ‘morder’ y ~bùgn- ‘tener.puñado.FIGgranular’.

~bèp- ‘apachurrar’ se usó para describir la escena put\_003\_ Poner un banano en una mesa con pinzas largas, en la que mediante el uso de unas pinzas o cucharas, se ubica la Figura.

(41) **put\_003\_ Poner un banano en una mesa con pinzas largas**

CAUS	MOC.TRAY	FIG	
N	RV-RV	N	
jùhúp	~bèp-wòbm-í	wìhíd	tăt
gente	apachurrar-sentar.NO.CONC-P1	plátano	frutoA

‘La persona puso apachurrando el plátano.’ BENJ\_003/120715\_050

̀bùj- ‘botar’ se usó para describir la escena put\_008\_ Arrojar intencionalmente un libro al suelo. Esta raíz verbal codifica información relacionada con la intencionalidad del Causante al realizar esta acción:

(42) **put\_008\_ Arrojar intencionalmente un libro al suelo**

FIG	MOC.TRAY	CAUS
N	RV-RV	N
pàpédà	̀bùj-wòbm-í	jùhúp
papel	botar-sentar.NO.CONC-P1	gente

‘La persona lanza hasta dejar sentado el libro.’ BENJ\_008/120715\_041

(43) **put\_008\_ Arrojar intencionalmente un libro al suelo**

CAUS	FIG	MOC.TRAY	
N	N	RV-RV	
~ájjăp	pàpédà	̀kět	̀bùj- jèt-í
mujer	papel	hoja	botar-hacer.yacer.NO.CONC-P1

‘La mujer lanza hasta dejar yaciente el libro.’ DAR\_008/120712\_122

~hùh- ‘cargar.con.brazos’ aparece en la descripción de la escena put\_004\_ Poner una pila de libros en una mesa con los dos brazos. Según el diccionario de Silva y Silva (2012) este verbo significa ‘cargar en los hombros o en los brazos’. En el caso de estas descripciones codifica la Manera de ubicar la Figura.

(44) **put\_004\_Poner una pila de libros en una mesa con los dos brazos**

FIG	MOC.TRAY	CAUS
N	RV-RV	N
pàpédà	~hùh-wóbm-í	~ájǰǰp
papel	cargar.con.brazos-sentar.CONC-P1	mujer

‘La mujer carga hasta sentar los libros (en la mesa) con los brazos.’

BENJ\_004/120715\_008

Los verbos kəjh- ‘morder’ y cet- ‘cargar.en.espalda’ se usaron para describir la escena put\_002\_ Poner un vaso plástico en una mesa con la boca. Estas dos raíces añaden información sobre la manera en que se realiza la acción.

(45) **put\_002\_ Poner un vaso plástico en una mesa con la boca**

CAUS	FIG	MOC.TRAY
N	N	RV-RV-RV
kàtèdídnè	̀bògáh	kəjh-cèt-wòbm-í
Caterine	tazón	morder-cargar.en.espalda-sentar.NO.CONC-P1

‘Caterine puso el tazón cargándolo con la boca.’ AMP\_002/120716\_060

Finalmente, el verbo ~bùgn- ‘tener.puñado.FIGgranular’ se usó para describir la escena put\_005\_ Poner un puñado de arroz en un plato. Esta raíz contiene información sobre la propiedad granular de la Figura:

(46) **put\_005\_ Poner un puñado de arroz en un plato**

CAUS	FIG	MOC.TRAY	FON
N	N	RV-RV	N-N-C
kàtèdídnè	ǎgn	~bùgn-wóbm-í	̀bők-~jàcú?-út
Caterine	frutoR	tener.puñado.FIGgranular-sentar.CONC-P1	olla-tapa-LOC

‘Caterine pone un puñado de frutos en la tapa de la olla.’ MARC\_005/120713\_108

Como veremos en la descripción de escenas que representan eventos de remoción, estos verbos de “sostener” pueden conformar verbos compuestos con raíces semánticamente específicas. Como se mencionó previamente, los verbos de postura y

de posición sólo ocurren en descripciones de eventos de ubicación, pues especifican la disposición de la Figura en el Fondo, que en este caso representa una Meta.

*Eventos de ubicación con relación de contención entre la Figura y el Fondo*

Para la expresión de este tipo de relación, los hablantes usaron también verbos de postura y verbos más específicos, que sólo ocurrieron en expresiones de escenas que representan este tipo de relación. Así pues, entre los verbos de postura que se usaron de nuevo se encuentran los verbos *wobm-* ‘sentar’ y *-ket* ‘parar’, que como ya había mencionado, especifican la postura de la Figura en el Fondo.

*Wobm-* ‘sentar’ se usó principalmente en escenas que describen la ubicación de la Figura, objeto generalmente de base redondeada en Fondos, en este caso, contenedores amplios, tales como ollas o tazones, como en las escenas *put\_011\_* Poner una manzana en un tazón y *put\_013\_* Botar una piedra a un tazón desde un libro.

(47) **put\_011\_ Poner una manzana en un tazón**

CAUS	MOC.TRAY	FON	FIG
N	RV	N-C	N
kàtèdídnè	<b>wóbm-í</b>	̀bògáh-át	ìdmánà tăt
Caterine	sentar.CONC-P1	tazón-LOC	limón frutoA

‘Caterine pone un limón en el tazón.’ MARC\_011/120713\_106

(48) **put\_013\_ Botar una piedra a un tazón desde un libro**

FIG		MOC.TRAY	CAUS
N	N	RV	N
pâjh	dǒw	<b>wòbm-í</b>	jùhúp
piedra	masa.redondeada	sentar.NO.CONC-P1	gente

‘La persona puso la piedra.’ BENJ\_013/120715\_053

Como se había mencionado en el subcapítulo anterior, *wobm-* ‘estar.sentado’ es una raíz verbal que puede aparecer sin marca alguna de causatividad y puede referir tanto

a eventos de localización estática como de ubicación. Contario a esto, las raíces de postura y de posición descritas a continuación siempre están antecedidas por alguna raíz verbal que codifica la causatividad. En la mayoría de los casos aparece la raíz *doh-* ‘CAUS’.

*ket-* ‘parar’ ocurrió en escenas que describen la relación de contención entre Figuras cuya base es menos larga que su altura, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos, descripciones de las escenas *put\_014\_* Poner una vela en un candelabro, *put\_018\_* Meter una flor en el cabello de otra persona, *put\_035\_* Meter un marcador en el hueco de un árbol.

(49) **put\_014\_ Poner una vela en un candelabro**

MOC.TRAY	FIG	FON	
RV-RV	N	N	N-C
ḍòh- <b>két-í</b>	bédàtêgn	tõdn	~jàcú?-út
CAUS-parar.CONC-P1	vela	palo.hueco	tapa-LOC

‘(Alguien) para la vela en la tapa de la botella.’ MARC\_014/120713\_078

(50) **put\_018\_Meter una flor en el cabello de otra persona**

CAUS	FIG	MOC.TRAY	FON
N	N	RV-RV	N-C
jí?jǎp	cǒ	ḍòh- <b>két-í</b>	~ájǎp- ðih
hombre	flor	CAUS-parar.CONC-P1	mujer-DAT

‘El hombre hace parar la flor en la mujer.’ DAR\_018/120712\_105

(51) **put\_035\_ Meter un marcador en el hueco de un árbol**

CAUS	MOC.TRAY	FIG	FON
N	RV-RV	N	N-C
kàtèdídnè	jòg- <b>két-í</b>	~hǎ-têgn	tõdn-ót
Caterine	chuzar-parar.CONC-P1	escribir-FINAL	palo.hueco-LOC

‘Caterine clava parando el lápiz en el palo hueco.’ MARC\_035/120713\_118

Otras raíces verbales de posición que ocurrieron fueron cudn- ‘insertar’ y tu?- ‘sumergir’.

Cudn- ‘insertar’ se usó para describir escenas en las que la Figura está contenida en un Fondo que se caracteriza por ser un espacio estrecho. En los siguientes ejemplos, cudn- ‘insertar’ describe las escenas put\_012\_ Dejar caer una manzana en una bolsa de tela, put\_016\_ Meter una piedra al bolsillo y put\_017\_ Meter un trapo en un tubo de escape.



(52) **put\_012\_ Dejar caer una manzana en una bolsa de tela**

CAUS	CAUS	FIG		MOC.TRAY	FON
N	N	N		RV-RV	N-C
jùhúp	jíʔjǎp	ǎgn	tǎt	ḍòh-cúdn-í	ûjh-út
gente	hombre	frutoR	frutoA	CAUS-insertar.CONC-P1	bolsa-LOC

‘La persona hombre mete el fruto en la bolsa.’ BENJ\_012/120715\_021

(53) **put\_016\_ Meter una piedra al bolsillo**

CAUS		FON			MOC.TRAY
N	N	N	N	NR-C	RV-RV
jùhúp	~ǎjjǎp	jûdn	ûjh	ḵódn-òt	ḍòh-cúdn-í
gente	mujer	tela	bolsa	concavidad-LOC	CAUS-insertar.CONC-P1

‘La persona mujer mete (algo) adentro de la bolsa de tela.’  
BENJ\_016/120715\_034

(54) **put\_017\_ Meter un trapo en un tubo de escape**

CAUS	FIG	MOC.TRAY		FON
N	N	RV-RV		N-C
kàtèdídnè	jûdn	ḍòh-cúdn-í		tǒdn-ót
Caterine	tela	CAUS-insertar.CONC-P1		palo.hueco-LOC

‘Caterine mete la tela en la botella.’ MARC\_017/120713\_123

Ospina (2009) explica que esta raíz verbal, en el caso de la localización estática, se usa también para describir la posición de humanos, animales y objetos en un espacio con límites que pueden tener o no abertura. Así pues, cudn- ‘insertar’ puede usarse tanto para describir la localización de una fruta en una bolsa como para la de un pollo en un huevo.

Por otra parte, tuʔ- ‘sumergir’ ocurrió en la descripción de la escena put\_019\_Meter una piedra en una olla con agua, que se caracteriza porque el Fondo está representado por ser acuático. De acuerdo con Ospina (2009), esta raíz verbal, en el caso de la

localización estática, codifica la posición de humanos, animales y objetos no solo en medios líquidos, sino también en sólidos. Así pues, esta raíz puede describir tanto la localización de una persona en el agua como la de un poste enterrado en la tierra. El siguiente ejemplo es una descripción de la ubicación de una Figura en un contenedor con agua:

(55) **put\_019\_Meter una piedra en una olla con agua**

CAUS	FIG		FON		MOC.TRAY
N	N	N	N	N-C	RV-RV
~ǎjǎp	çáh	dôw	déh	ǒk-ót	ðh-tù?-í
mujer	tierra	masa.redondeada	agua	olla-LOC	CAUS-sumergir.NO.CONC-P1

‘La mujer mete el terrón en la olla de agua.’ DAR\_019/120712\_140

Otros verbos que se usaron en la descripción del tipo de eventos en cuestión fueron *ibm-* ‘meter.en.recipiente’, *-je-* ‘entrar’, *jog-* ‘chuzar’, *tijn-* ‘meter.cabeza.en.contenedor.con.agua’ y *de-* ‘meter.mano.en.hueco’.

*Ibm-* ‘meter.en.recipiente’ se usó en la descripción de las escenas *put\_012\_ Dejar caer una manzana en una bolsa de tela*, *put\_015\_Meter una rama de apio en un estuche alargado* y *put\_016\_ Meter una piedra al bolsillo*. Según Silva y Silva (2012) *im* significa ‘llenar un recipiente’, por ejemplo, se puede usar para describir que alguien llenó una cuya con agua o para decir que alguien llena el canasto con yuca. En los siguientes ejemplos puede observarse su ocurrencia:

(56) **put\_012\_ Dejar caer una manzana en una bolsa de tela**

CAUS	MOC.TRAY		FON	FIG
N	RV		N-C	N
kàtèdídnè	íbm-í		ùjh-út	ìdmánà tăt
Caterine	meter.en.recipiente.CONC-P2		bolsa-LOC	limón frutoA

‘Caterine mete un limón en la bolsa.’ MARC\_012/120713\_099

(57) **put\_015\_Meter una rama de apio en un estuche alargado**

CAUS	MOC.TRAY	FIG	FON
N	RV	N	N-C
kàtèdídnè	íbm-í	jàktö	ûjh-út
Caterine	meter.en.recipiente.CONC-P2	yuca.brava	bolsa-LOC

‘Caterine pone la yuca en la bolsa.’ MARC\_015/120713\_152

(58) **put\_016\_Meter una piedra al bolsillo**

CAUS	FIG	MOC.TRAY	FON		
N	N	RV	N	N-C	
kàtèdídnè	çáh	dôw	íbm-í	jûdn	ûjh-út
Caterine	tierra	masa.redondeada	meter.en.recipiente.CONC-P2	tela	bolsa-LOC

‘Caterine mete el terrón en la bolsa de tela.’ MARC\_016/120713\_113

-je- ‘entrar’, es un verbo de cruce de frontera que puede usarse también para describir eventos de movimiento autónomo:

(59) FIG MOC.TRAY FON  
N V-V N-C  
~ájjăp jè-~ hábm-í pô-ót  
mujer entrar-ir.CONC-P1 enmontado1-LOC  
‘Una mujer entra yendo al enmontado.’  
(Tomado y adaptado de Ospina & Cita, 2012)

En la descripción de eventos de ubicación se usó con *doh-* ‘CAUS’ en las siguientes escenas: put\_012\_ Dejar caer una manzana en una bolsa de tela, put\_014\_ Poner una vela en un candelabro, put\_015\_Meter una rama de apio en un estuche alargado, put\_017\_ Meter un trapo en un tubo de escape, put\_018\_Meter una flor en el cabello de otra persona, put\_023\_Meter la mano en el hueco de un árbol y put\_035\_ Meter un marcador en el hueco de un árbol.

(60) **put\_012\_ Dejar caer una manzana en una bolsa de tela**

CAUS	FIG		MOC.TRAY	FON
N	N		RV-RV-RV	N-C
~äjǰǰp	ǎgn	tǎt	ǰdòh-ǰè- ǰdóh-í	ûjh-út
mujer	frutoR	frutoA	CAUS-entrar-enviar.CONC-P1	bolsa-LOC

‘La mujer mete (hace entrar) el fruto redondeado en la bolsa.’ DAR\_012/120712\_146

(61) **put\_014\_ Poner una vela en un candelabro**

FIG	MOC.TRAY	FON
N	RV-RV	N-C
bédâtêgn	ǰdòh-ǰé-í	tǒdn-ót
vela	CAUS-entrar.CONC-P1	palo.hueco-LOC

‘(Alguien) mete la vela en la botella.’ MARC\_014/120713\_077

(62) **put\_015\_ Meter una rama de apio en un estuche alargado**

CAUS	FIG	MOC.TRAY
N	N	RV-RV-RV
~äjǰǰp	cǒ	ǰdòh- ǰdóh-ǰé-í
mujer	flor	CAUS-enviar-entrar.CONC-P1

‘La mujer mete la flor.’ DAR\_015/120712\_090

(63) **put\_017\_ Meter un trapo en un tubo de escape**

CAUS	FON	FIG	MOC.TRAY
N	N-C	N N	RV-RV-RV
kàtèdídnè	tǒdn-ót	jûdn ǰbáh	ǰdòh-ǰè- ǰdóh-í
Caterine	palo.hueco-LOC	tela lámina	CAUS-entrar-enviar.CONC-P1

‘Caterine mete el pedazo de tela entre la botella.’ ANA\_017/120713\_048

(64) **put\_018\_Meter una flor en el cabello de otra persona**

CAUS	FON	REL	MOC.TRAY	
N	N-C	NR	RV-RV-RV	
kàtèdídnè	~pàhát-át	~bǐʔ	ʝòg-ʝè- dáh-í	
Caterine	pelo-LOC	debajo	chuzar-entrar-enviar.CONC-P1	

‘Caterine metió el palo debajo del pelo.’ AMP\_018/120716\_018

(65) **put\_023\_Meter la mano en el hueco de un árbol**

CAUS	MOC.TRAY		FIG	FON
N	RV-RV-RV		N	N
ʝùhúp	ʝòg-ʝè- dáh-í		~pǒh	tǒdn
gente	chuzar-entrar.NO.CONC	enviar.CONC-P1	mano	palo.hueco

‘La persona mete la mano entre el palo hueco.’ BENJ\_023/120715\_064

(66) **put\_035\_Meter un marcador en el hueco de un árbol**

CAUS	FIG	FON	MOC.TRAY	
N	N	N-C	RV-RV-RV	
~ǎjǎp	~hǐ-těgn	tǒdn-ót	dòh-ʝè- dáh-í	
mujer	escribir-FINAL	palo.hueco-LOC	CAUS-entrar-enviar.CONC-P1	

‘La mujer mete el lápiz en el palo hueco.’ DAR\_035/120712\_127

Las escenas en las que aparece -je- ‘entrar’ tienen en común que los objetos que representan el Fondo (Meta) son estrechos y cerrados. Por otra parte, tal como se mencionó en el subcapítulo anterior, para describir eventos de ubicación, es decir, movimientos causados, esta raíz requiere estar antecedida por otra causativa y puede estar sucedida por dáh- ‘enviar’.

ʝog- ‘chuzar’, raíz causativa que siempre aparece en primera posición, apareció en las siguientes escenas put\_014\_ Poner una vela en un candelabro, put\_018\_Meter una flor en el cabello de otra persona, put\_023\_Meter la mano en el hueco de un árbol y put\_035\_Meter un marcador en el hueco de un árbol. Se usó únicamente en

descripciones de escenas que representaban eventos de ubicación con contención entre la Figura y el Fondo que se caracterizaban porque el objeto Figura es alargado. En los ejemplos (64) y (65) (ver supra) se puede observar su ocurrencia. Según el diccionario de Silva y Silva (2012) *yök* significa también introducir, enhebrar, pinchar, agujererar y se usa, por ejemplo, para referir a la acción de introducir el sedal en el anzuelo.

*tijn-* ‘meter.cabeza.en.contenedor.con.agua’ solo ocurrió en la escena *put\_024\_Meter la cabeza en un balde* y sólo un hablante lo usó. Según el informante que usó esta raíz, *tijn-* ‘meter.cabeza.en.contenedor.con.agua’ sólo se usa para la ubicación de la cabeza en un contenedor con agua, no se puede usar por ejemplo, para describir que alguien mete la cabeza en el río.

(67) **put\_024\_Meter la cabeza en un balde**

CAUS	FON	MOC.TRAY
N	N-C	RV-RV
kàtèdídnè	bök-ót	tijn-tú?-í
Caterine	olla-LOC	meter.cabeza.en.contenedor.con.agua-sumergir.CONC-P1

‘Caterine mete la cabeza en la olla (con agua).’ MARC\_024/120713\_125

Finalmente, *de-* ‘meter.mano.en.hueco’ se usó para describir la escena *put\_023\_Meter la mano en el hueco de un árbol*. Esta raíz codifica información sobre la Figura, pues se usa sólo cuando es la extremidad superior. En los siguientes ejemplos puede verse su ocurrencia.

(68) **put\_023\_Meter la mano en el hueco de un árbol**

CAUS	MOC.TRAY
N	RV
kàtèdídnè	de-í
Caterine	meter.mano.en.hueco.CONC-P1

‘Caterine mete la mano en el hueco.’ MARC\_023/120713\_150

(69) **put\_023\_Meter la mano en el hueco de un árbol**

CAUS	FON	MOC.TRAY
N	N-C	RV
~ǎjǎp	tõdn-ót	~dé-í
mujer	palo.hueco-LOC	meter.mano.en.hueco.CONC-P1

‘La mujer mete la mano al palo hueco.’ DAR\_023/120712\_131

Según Silva y Silva (2012) el verbo *nee* ‘meter la mano en un orificio’ y puede describir, por ejemplo, la acción de meter la mano en una bolsa.

*Eventos de ubicación con relación de adhesión entre la Figura y el Fondo*

Para expresar este tipo de relación entre la Figura y el Fondo, específicamente representada por la escena put\_028\_Poner un afiche en la pared, se usó la raíz de posición *ǎdak-* ‘adherir, estar.adherido’. Según Ospina (2009), esta raíz verbal, en el caso de la localización estática, se usa para describir la posición de humanos, animales (como insectos y reptiles) y objetos adheridos a una superficie plana que está en un eje vertical. En el siguiente ejemplo, el verbo *ǎdõh-ǎdák-* codifica la acción de adherir un papel en una tabla, superficie plana en el eje vertical, pues es parte de la pared de la maloca.

(70) **put\_028\_Poner un afiche en la pared**

CAUS	MOC.TRAY	FIG	FON
N	RV-RV	N	N N-C
kàtèdídne	ǎdõh-ǎdák-í	pàpédà	táblà ǎbáh-át
Caterine	CAUS-adherir.CONC-P1	papel	tabla lámina-LOC

‘Caterine pega (lit: hace adherir) el papel en la tabla.’ MARC\_028/120713\_084

*Eventos de ubicación en los que el Fondo es animado*

La escena que describe este tipo de eventos es put\_022\_Dar un pocillo a otra persona, que se describió con los verbos *ǎdó-* ‘dar’ y *ǎtõdn-ǎhàbm-ǎdõh-* ‘tener-ir-enviar’ o ‘entregar’, como en los siguientes ejemplos:

(71) **put\_022\_Dar un pocillo a otra persona**

CAUS	FIG		MOC.TRAY	FON
N	N	N	RV	N-C
dójăp	déh	bô?	~dó-í	~ăjăp~dìh
niño	agua	totumo	dar.CONC-P1	mujer-DAT

‘El niño da un pocillo de agua a la mujer.’ DAR\_022/120712\_106

(72) **put\_022\_Dar un pocillo a otra persona**

CAUS	FIG		MOC.TRAY	FON
N	N		RV-RV-RV	N-C
kàtèdídnè	ògn-tòdn		~tòdn~hàbm-đéh-í	ádnà~dìh
Caterine	bebida-palo.hueco		tener-ir-enviar.CONC-P1	Ana-DAT

‘Caterine entrega el pocillo a Ana.’ MARC\_022/120713\_127

Respecto de ~tòdn-~hàbm-đéh- Ospina (2002) afirma que las dos primeras raíces, ~tòdn- ‘tener’ y ~hàbm- ‘ir’, significan ‘llevar’, ya que la segunda raíz codifica información sobre la trayectoria el movimiento, en este caso, hacia un punto distinto al de la localización del hablante (ver ejemplo (73)). Por el contrario, las raíces ~tòdn- ‘tener’ y ~dėdn- ‘venir’ significan ‘traer’, pues ~dėdn- describe movimientos hacia la localización en la que se encuentra e hablante (ver ejemplo (74)). Así pues, en este caso -đéh- ‘enviar’ aporta la información sobre la causatividad de los eventos, pues en descripciones de movimientos autónomos no aparece.

(73) jùhúp    ~tòdnhábmí    ~hóp    wôh~dìh  
gente    llevar    pez    a *Makuna*

‘Los *Yuhup* llevamos pescado a los *Makuna*.’

(Tomado y adaptado de Ospina Bozzi, 2002, p. 23)



(74) tíh            tăt            ~tòdēdn                            ~tēh  
 3SG1          fruto          traer.IMP                            hijo

‘Traiga el fruto [de piña], hijo.’

(Tomado y adaptado de Ospina Bozzi, 2002, p. 213)

*Eventos de vestirse*

Para la descripción de las escenas put\_025\_Ponerse un gorro, put\_026\_Ponerse una bota y put\_033\_Ponerse una chaqueta los hablantes usaron verbos de postura y posición. Para la descripción de put\_025\_Ponerse un gorro se usó principalmente la raíz wobm- ‘sentar’ (ejemplo (75)), mientras que para put\_026\_Ponerse una bota y put\_033\_Ponerse una chaqueta, usaron verbos con cudn- ‘insertar’ (ejemplos (76) y (77)).

(75) **put\_025\_Ponerse un gorro**

CAUS	FIG	MOC.TRAY
N	N	RV
kàtèdídnè	~dũh- kět	<b>wóbm-í</b>
Caterine	cabeza-hoja	sentar.CONC-P1

‘Caterine se pone el sombrero.’ MARC\_025/120713\_103

(76) **put\_026\_Ponerse una bota**

CAUS	FIG	MOC.TRAY
N	N	RV-RV
kàtèdídnè	çìbmcûdn	<b>cùdn-dó?-í</b>
Caterine	bota	insertar-coger.CONC-P1

‘Caterine se pone la bota.’ MARC\_026/120713\_142

**put\_033\_ Ponerse una chaqueta**

(77) CAUS            FIG            MOC.TRAY  
 N                    N                    RV-RV  
 kàtèdídnè      jûdn      **cùdn-dó?-í**  
 Catherine      tela      insertar-coger.CONC-P1  
 ‘Catherine se pone la ropa.’ MARC\_033/120713\_149

Cudn- ‘insertar’ en descripciones de este tipo refiere a la inserción de partes del cuerpo en la ropa, mientras que wóbm- ‘sentar’ describe la ubicación de una prenda en la cabeza.

En el Cuadro 9., desde el punto de vista de las propiedades del Fondo, se pueden observar las diferencias entre los verbos de postura y posición y el verbo de cruce de frontera. En otras palabras, la elección de las raíces verbales de postura y posición y la de cruce de frontera puede estar determinada por las propiedades del objeto que representa el Fondo:

<b>Cuadro 9. Raíces verbales de postura y posición y de cruce de frontera según tipo de Fondo</b>		
<b>Tipo de raíz verbal</b>	<b>Raíz verbal</b>	<b>Propiedades del fondo</b>
<b>Postura y posición</b>	wobm    sentar	<b>superficie horizontal o volumen</b>
	ket      parar	
	jjet      hacer.yacer	superficie horizontal
	cudn-    insertar	volumen
	dak      adherir	plano y vertical
	tu?      sumergir	medio líquido o sólido
<b>Cruce de frontera</b>	je        entrar	estrecho y cerrado

Los otros verbos descritos también se diferencian por aquella información que codifican:

Cuadro 10. Otras raíces verbales según tipo de Fondo			
Raíz verbal		Información semántica	
		General	Específica
ibm	meter.en.recipiente	propiedades del Fondo	contenedor
˘do	dar	propiedades del Fondo	animado
tijn	meter.cabeza.en.contenedor.con.agua	propiedades de la Figura propiedades del Fondo	parte del cuerpo recipiente
jog	chuzar	propiedades de la Figura	alargada
˘de	meter.mano.en.huco	propiedades de la Figura	extremidad superior

#### 4.2.2.2. Eventos de remoción:

*Eventos de remoción con relación de soporte entre la Figura y el Fondo*

Todas las escenas que representan eventos de remoción con este tipo de relación se expresaron mediante el verbo dò?- ‘coger’. Este verbo, como ya se mencionó, puede aparecer sólo, como en el ejemplo (78):

(78) **put\_101\_Quitar un pocillo de una mesa**

CAUS	FIG	MOC.TRAY
N	N	RV
kàtèdídnè	ògn-tòdn	dò?-í
Caterine	bebida-palo.huco	coger.NO.CONC-P1
‘Caterine cogió el pocillo.’ MARC_101/120713_116		

Puede estar antecedido por las raíces ˘bèp- ‘apachurrar’, ˘hùh- ‘cargar.con.brazos’, cet- ‘cargar.en.espalda’, kəjh- ‘morder’ y ˘bugn- ‘tener.puñado.FIGgranular’, que en el caso de la expresión de eventos de ubicación, preceden verbos de postura o posición.

En el siguiente Cuadro se pueden observar las raíces que pueden anteceder a las de postura, en el caso de las escenas que representan eventos de ubicación, y al verbo dò?- ‘coger’, en el caso de aquellas que representan de remoción.

Cuadro 11. raíces que pueden anteceder a las de postura y a do?- ‘coger’			
RV1	RV2	Escena	Evento
~bèp- ‘apachurrar’	wobm-sentar	put_003_ Poner un banano en una mesa con pinzas largas	Ubicación
	do?-coger	put_103_Quitar un banano de la mesa con unas pinzas largas	Remoción
- bùj- ‘botar’	wobm-sentar jet-hacer.yacer	put_008_ Arrojar intencionalmente un libro al suelo	Ubicación
~hùh- ‘cargar.con.brazos’	wobm-sentar	put_004_Poner una pila de libros en una mesa con los dos brazos	Ubicación
	do?-coger	put_104_Quitar una pila de libros de la mesa con los brazos	Remoción
cet- ‘cargar.en.espalda’ y kəjh- ‘morder’	wobm-sentar ket-parar	put_002_ Poner un vaso plástico en una mesa con la boca	Ubicación
	do?-coger	put_102_Coger un vaso plástico con la boca	Remoción
~bugn- ‘tener.puñado.FIGgranular’	wobm -sentar	put_005_ Poner un puñado de arroz en un plato	Ubicación
	do?-coger	put_105_Quitar un manojo de frijoles de una mesa	Remoción

*Eventos de remoción con relación de contención entre la Figura y el Fondo*

Para expresar este tipo de relación, los hablantes hicieron uso principalmente del verbo do?- coger, que puede aparecer solo (ver ejemplo 79) o en un compuesto. Cuando forma un verbo compuesto, puede aparecer antecedido por las raíces hàw- ‘sacar.de.agua’ (ejemplos 80 y 81) o wəj- ‘desvestir’ (ejemplo 82).

(79) **put\_117\_Sacar un trapo de un tubo de escape**

CAUS	MOC.TRAY	FIG
N	RV	N
kàtèdídnè	<b>dòʔ-í</b>	jûdn
Caterine	coger.NO.CONC-P1	tela

‘Caterine cogió la tela.’ MARC\_117/120713\_129

(80) **put\_119\_Sacar una piedra de una olla llena de agua**

CAUS	FIG		MOC.TRAY	FON
N	N	N	RV-RV	N-C
kàtèdídnè	çáh	dôw	<b>hàw-dòʔ-í</b>	ḃök-ót
Caterine	tierra	masa.redondeada	sacar.de.agua-	olla-
			coger.NO.CONC-P1	LOC

‘Caterine saca un terrón de la olla con agua.’ MARC\_119/120713\_088

(81) **put\_119\_Sacar una piedra de una olla llena de agua**

CAUS	FIG		MOC.TRAY	FON	
N	N		RV-RV	N-C	NR
kàtèdídnè	çáh	dôw	<b>hàw-dòʔ-í</b>	ḃök-ót	tũ
Caterine	tierra	masa.redondeada	sacar.de.agua-coger.CONC-P1	olla-LOC	abajo

‘Caterine saca el terrón del fondo de la olla.’ ANA\_119/120713\_012

(82) **put\_117\_Sacar un trapo de un tubo de escape**

FIG		MOC.TRAY	CAUS
N	N	RV-RV	N
jûdn	ḃáh	<b>wòj-dòʔ-í</b>	jùhúp
tela	lámina	desvestir-coger.NO.CONC-P1	gente

‘La persona sacó el pedazo de tela.’ BENJ\_117/120715\_051

La raíz haw- ‘sacar.de.agua’ sólo se usó para describir la escena put\_119\_Sacar una piedra de una olla llena de agua y codifica información sobre la configuración del

Fondo, en este caso, una Fuente. En (80) y (81) se puede observar de hecho que la expresión del Fondo no hace mención a algo acuático, sólo al contenedor, una olla, pues en el verbo está codificada tal noción.

El verbo wə̀j- ‘desvestir’ siempre aparece en posición inicial y puede anteceder no sólo el verbo doʔ- ‘coger’, sino también una raíz muy frecuente en la expresión de eventos de remoción, el verbo de cruce de frontera waj- ‘salir’. Este verbo, al igual que je- ‘entrar’, codifica información relacionada con la configuración del Fondo, en este caso, que representa una Fuente que se caracteriza por ser un espacio más cerrado y estrecho. Es importante mencionar que este verbo aparece siempre en composición, sucedido siempre por la raíz - də̀h ‘enviar’ y puede estar precedido por las raíces də̀h ‘CAUS’ (ejemplo 83), kə̀g- ‘halar’ (ejemplo 84) y, como ya había mencionado wə̀j- ‘desvestir’.

(83) **put\_135\_Sacar un marcador del hueco de un árbol**

FIG	MOC.TRAY	CAUS	FON
N	RV-RV-RV	N	N-C
tə̀gnkít	<b>də̀h-wə̀j-</b> də̀h-í	jùhúp	tə̀dn-ót
encendedor	CAUS-salir-enviar.CONC-P1	gente	palo.hueco-LOC

‘La persona sacó el encendedor del palo hueco.’ BENJ\_135/120715\_030

(84) **put\_135\_Sacar un marcador del hueco de un árbol**

CAUS	FON	MOC.TRAY	FIG	FIG
N	N-C	RV-RV-RV	N	N
kàtədídne	tə̀dn-ót	<b>kə̀g-wə̀j-</b> də̀h-í	tə̀gndú	tə̀gndú-~tə̀h
Caterine	palo.hueco-LOC	halar-salir-enviar.CONC-P1	árbol	árbol-cría

‘Caterine saca halando el palo, el palito del palo hueco.’ ANA\_135/120713\_013

Otra raíz que se usó para describir escenas que representan eventos de remoción con contendencia entre Figura y Fondo fue bə̀h- ‘verter’, que solo apareció en descripciones de la escena put\_120\_ Regar agua de un contenedor al pasto. Esta raíz

codifica información acerca de las propiedades de la Figura, pues sólo se usa cuando ésta es líquida, como se puede ver en los ejemplos (85) y (86):

(85) **put\_120\_ Regar agua de un contenedor al pasto**

CAUS	FIG	MOC. TRAY
N	N	RV
kàtèdídnè	déh	<b>ḃáh-í</b>
Caterine	agua	verter.CONC-P1

‘Caterine vierte agua (al piso).’ MARC\_120/120713\_111

(86) **put\_120\_ Regar agua de un contenedor al pasto**

CAUS	FIG	FON	MOC. TRAY
N	N	N	RV
~ájǰǎp	déh	bôʔ	<b>ḃàh-í</b>
mujer	agua	totumo	verter.NO.CONC-P1

‘La mujer vierte agua del totumo.’ DAR\_120/120712\_129

Para describir las escenas put\_112\_ Botar unos bloques de un contenedor y put\_113\_Patear sin querer un balde y regar unos bloques se usó la raíz pəʔ- ‘regar.sólido’, que, como la raíz anteriormente descrita, codifica información sobre la Figura, pero en este caso, contiene la noción de que es sólida. A continuación se puede observar su ocurrencia en una descripción de la primera escena:

(87) **put\_112\_ Botar unos bloques de un contenedor**

CAUS	CAUS	MOC. TRAY
N	N	RV
jùhúp	~ájǰǎp	<b>pəʔ-í</b>
gente	mujer	regar.sólido.CONC-P1

‘La persona mujer riega (cosas).’ BENJ\_112/120715\_019

En la descripción de la segunda escena pəʔ- ‘regar.sólido’ ocurrió sucedido de biʔ- ‘hacer’, que indica la causatividad e intencionalidad de la acción, o por tàj- ‘patear’, que especifica lo sucedido antes de que los bloques se regaran:

(88) **put\_113\_Patear sin querer un balde y regar unos bloques**

FON	MOC.TRAY	CAUS	CAUS
N	RV-RV	N	N
tõdn	<b>biʔ-pəʔ-í</b>	jùhúp	~ǎjǎp
palo.hueco	hacer-regar.sólido	gente	mujer

‘La persona mujer hizo regar el pocillo.’ BENJ\_113/120715\_055

(89) **put\_113\_Patear sin querer un balde y regar unos bloques**

CAUS	MOC.TRAY	FON
N	RV-RV	N
kàtèdídnè	<b>tàj-pəʔ-í</b>	ògn-tõdn
Caterine	patear-regar.sólido.NO.CONC-P1	bebida-palo.hueco

‘Caterine patea el pocillo regando sólido.’ MARC\_113/120713\_137

Es importante mencionar que la primera escena representa un evento en el que Causante tiene la intención de realizar la acción, mientras que la segunda representa una escena en la que el Causante realiza la acción sin intención. Esta última noción se expresó a través de un verbo conformado por *pəʔ-* ‘regar.sólido’, que se encuentra antecedido por el verbo *çibm-tòg-* ‘tropezar’ (lit: pie-golpear):

(90) **put\_113\_Patear sin querer un balde y regar unos bloques**

CAUS	MOC.TRAY	FON
N	RV	N
kàtèdídnè	<b>çibm-tòg-pəʔ-í</b>	ògn-tõdn
Caterine	pie-golpear-regar.sólido.CONC-P1	bebida palo.hueco

‘Caterine patea el pocillo vertiendo sólido.’ MARC\_113/120713\_139



*Eventos de remoción con relación de adhesión entre la Figura y el Fondo*

La escena que representa esta relación, put\_128\_Quitar un afiche de la pared, se describió mediante el verbo doʔ- ‘coger’

(91) **put\_128\_Quitar un afiche de la pared**

CAUS	FIG		MOC.TRAY
N	N		RV
~ǎjǎp	pàpédà	ḵět	<b>dòʔ-í</b>
mujer	papel	hoja	coger.NO.CONC-P1
‘La mujer cogió el papel.’ DAR_128/120712_125			

*Eventos en los que el Fondo es animado*

La escena put\_122\_Quitar una lata de gaseosa de las manos a otra persona se expresó también mediante el verbo doʔ- ‘coger’ (#) y el compuesto kèg- ḍùb-dòʔ- ‘halar-reventarse-coger’ (93). La primera raíz codifica la dirección del movimiento hacia la localización del Causante. La raíz - ḍùb- ‘reventarse’ tal vez codifica información relativa a la forma fuerte en que el Causante quita el pocillo a la persona que representa el Fondo animado. En español, por ejemplo, usamos el verbo ‘rapar’, para referir a esa característica de brusquedad del movimiento de remoción.

(92) **put\_122\_Quitar una lata de gaseosa de las manos a otra persona**

CAUS	MOC.TRAY	FIG
N	RV	N
kàtèdídne	<b>dòʔ-í</b>	tōdn
Caterine	coger.NO.CONC-P1	palo.hueco
‘Caterine coge el pocillo.’ MARC_122/120713_105		

(93) **put\_122\_Quitar una lata de gaseosa de las manos a otra persona**

CAUS	FIG	FON	MOC.TRAY
N	N	N-C	RV-RV-RV
kàtèdídnè	tõdn	ádnà-~ dîh	kàg- ðùb-dò?-í
Caterine	palo.hueco	Ana-DAT	halar-reventarse-coger.NO.CONC-P1

‘Caterine le rapa el pocillo a Ana.’ ANA\_122/120713\_049

*Eventos de desvestir*

Las escenas put\_125\_Quitarse un gorro, put\_126\_Quitarse una media y put\_133\_Quitarse una chaqueta se describieron mediante los verbos pò?- ‘abrir’ y wòj- ‘desvestir’:

(94) **put\_125\_Quitarse un gorro**

CAUS	MOC.TRAY	FIG
N	RV	N
~ájjăp	pò?-í	~düh- kět
mujer	abrir.NO.CONC-P1	cabeza-hoja

‘La mujer se quita el sombrero.’ DAR\_125/120712\_103

(95) **put\_126\_Quitarse una media**

CAUS	MOC.TRAY	FIG
N	RV	N
kàtèdídnè	wòj-í	~hídn- dèh ~bédjà
Caterine	desvestir.NO.CONC-P1	3SG.F-GEN media

‘Caterine se quitó su media.’ MARC\_126/120713\_083

(96) **put\_133\_Quitarse una chaqueta**

FIG	MOC.TRAY	CAUS
N	RV	N
kàbmísà	wòj-í	jùhúp
camisa	desvestir.NO.CONC-P1	gente

‘La persona se quitó la camisa.’ BENJ\_133/120715\_057

Según Silva y Silva (2012), el verbo po?- ‘abrir’ tiene tanto el significado de ‘abrir’ como el de ‘desvestir’ y por tanto puede usarse, por ejemplo, para expresar que alguien abre la puerta, o que alguien se quita la camisa.

Para concluir, como se pudo ver en este subcapítulo, el yuhup posee gran variedad de verbos para expresar variadas nociones semánticas. En la expresión de eventos de ubicación ocurren muchos verbos de postura y de posición mientras que en la de remoción ocurren con más frecuencia do?- ‘coger’ y -waj- ‘salir’.

#### **4.2.3. Asimetrías en la codificación de la Fuente y de la Meta**

Esta sección tiene por objetivo mostrar que el análisis de los datos sobre la expresión de los eventos de ubicación y de remoción es acorde con la hipótesis de la asimetría.

Desde una perspectiva cognitiva, Lakusta y Landau (2005) afirman que las personas tendemos a prestar mayor atención a los puntos finales de la trayectoria de eventos de moción, por lo que la expresión de la Meta es lingüísticamente preferida frente a la de la Fuente. En otras palabras, los eventos de ubicación (orientados hacia la Meta) y los de remoción (orientados desde la Fuente) son codificados lingüísticamente de manera asimétrica. Tal asimetría, según Kopecka et al. (2012), se puede evidenciar en los niveles léxico y morfosintáctico y en las dimensiones semántica y discursiva:

En el nivel léxico, las lenguas generalmente tienen una gama más amplia de verbos para referir a los eventos de ubicación que para los de remoción. Este hecho tiene implicaciones en la dimensión semántica, puesto que la variedad de verbos para expresar ubicación está relacionada con la idea de que en este dominio se realizan más distinciones semánticas que en el de remoción.

En el nivel morfosintáctico, la expresión de la Fuente tiende a ser más compleja que la de la Meta debido a una tendencia en la dimensión discursiva: los hablantes de las lenguas explicitan con mayor frecuencia las Metas que las Fuentes. De acuerdo con Kopecka et al. (2012), algunas lenguas usan oraciones complejas para referir a eventos de remoción y, a través de cláusulas relativas, se refiere a la Fuente. Las cláusulas relativas se usan generalmente para expresar información presupuesta, razón por la cual se usan para expresar la Fuente (localización del objeto Figura antes de ser removido), mientras que para hacer referencia a información que no puede ser presupuesta, como lo es la Meta, (localización de la Figura luego de su ubicación), generalmente se usan frases relacionadas a la predicación principal.

Ahora bien, como se desarrollará a continuación, los datos analizados de la lengua yuhup son acordes a estos aspectos de la hipótesis de la asimetría: esta lengua posee mayor variedad de verbos para referir a ubicación que a remoción, lo que implica que en el primer dominio se realizan distinciones semánticas más finas. De igual forma, la expresión de la Fuente es más compleja desde el punto de vista morfosintáctico, pues tiende a ser omitida mucho más que la Meta.

En el capítulo anterior se mencionó que, en las oraciones simples del corpus que describen eventos de ubicación, los hablantes de la lengua yuhup usan un conjunto de raíces que pertenecen a un sistema de verbos postura y posición. Las raíces -wobm- ‘estar.sentado, sentar’, -ket- ‘estar.parado, parar’, -jet- ‘yacer, hacer.yacer, -cudn- ‘estar.inserto, insertar’, -dak- ‘estar.adherido, adherir’ y -tu?- ‘estar.inmerso, sumergir’, como se explicó en 4.2.1., especifican la disposición del cuerpo de la Figura al quedar localizada en la Meta, punto final del desplazamiento. En el ejemplo (97) se puede observar que la oración describe una escena que representa un evento de ubicación usando el verbo de postura -két- ‘estar.parado, parar’, que especifica la postura vertical de la Figura en la Meta; mientras que en el ejemplo (98), oración que describe un evento de remoción, el verbo dò?- ‘coger’ no codifica ninguna información de la Fuente, que, de hecho, no está expresada. De acuerdo con lo anterior, hay asimetría en favor de la expresión de la Meta.

(97) **put\_001\_ Poner un pocillo en una mesa**

CAUS	FIG	MOC.TRAY	FON
N	N	RV-RV	N-C
kàtèdídnè	ògn-tõdn	ḍòh- <b>két-í</b>	kâdn-ót
Caterine	bebida-palo.hueco	CAUS-parar-CONC- P1	banco-LOC

‘Caterine para el pocillo en el banco.’ MARC\_001/120713\_144

(98) **put\_101\_Quitar un pocillo de una mesa**

CAUS	FIG	MOC.TRAY
N	N	RV
kàtèdídnè	ògn-tõdn	dò?-í
Caterine	bebida-palo.hueco	coger.NO.CONC-P1

‘Caterine cogió el pocillo.’ MARC\_101/120713\_116

En los siguientes ejemplos también sucede lo mismo que en los anteriores. En (99) el verbo -cudn- ‘estar.inserto, insertar’ especifica el resultado de la posición de la Figura luego de su localización (ubicación) en un Fondo estrecho. Por otra parte, en (100), descripción de un evento de remoción, se usa el verbo dò?- ‘coger’.

(99) **put\_017\_ Meter un trapo en un tubo de escape**

CAUS	FIG	MOC.TRAY	FON
N	N	RV-RV	N-C
kàtèdídnè	ḵûdn	ḍòh-cúdn-í	tõdn-ót
Caterine	tela	CAUS-insertar.CONC-P1	palo.hueco-LOC

‘Caterine mete la tela en la botella.’ MARC\_017/120713\_123

(100) **put\_117\_Sacar un trapo de un tubo de escape**

CAUS	MOC.TRAY	FIG
N	RV	N
kàtèdídne	dò?-í	jûdn
Caterine	coger.NO.CONC-P1	tela

‘Caterine cogió la tela.’ MARC\_117/120713\_129

A partir de lo anterior se puede afirmar que en cuanto a los recursos léxicos verbales, en yuhup sí hay mayor variedad de verbos para describir eventos de ubicación que de remoción. Lo anterior implica también que en la expresión de los eventos de ubicación se codifica más información semántica que en la de remoción. En otras palabras, en el dominio de la ubicación se realizan distinciones semánticas más finas, más específicas, puesto que se resalta la expresión de la Meta sobre la de la Fuente, hecho acorde con la hipótesis de la asimetría.

En cuanto a la frecuencia de expresión, también se encuentra privilegiada la expresión de la Meta. El corpus consta de 283 oraciones, de las que 223 son simples y 60, complejas (Tabla 3.). De las 223 oraciones simples, 114 (51%) tienen un constituyente que representa el Fondo (Tabla 4.). De esas 114 oraciones, 82 (72%) tienen un constituyente que representa una Meta y tan sólo 32 (28%) uno que represente la Fuente (Tabla 5.). Lo anterior es un argumento en favor de la hipótesis de la asimetría. En la siguiente tabla se pueden observar los porcentajes anteriormente descritos.

<b>Tabla 3. Porcentajes de oraciones simples y complejas respecto del total del corpus</b>	
TOTAL DE ORACIONES DEL CORPUS	
283 (100%)	
ORACIONES SIMPLES	ORACIONES COMPLEJAS
223 (79%)	60 (21%)

Tabla 4. Porcentajes de la expresión del Fondo en las oraciones simples	
ORACIONES SIMPLES 223 (100%)	
CON EXPRESIÓN DEL FONDO 114 (51%)	SIN EXPRESIÓN DEL FONDO 109 (49%)

Tabla 5. Porcentajes de expresión de la Meta y de la Fuente en oraciones simples con Fondo	
ORACIONES SIMPLES CON EXPRESIÓN DEL FONDO 114 (51%)	
PUNTO INICIAL (FUENTE) 32 (28%)	PUNTO FINAL (META) 82 (72%)

Ahora bien, aunque en este trabajo no se analizaron las oraciones complejas, su examen fue necesario debido a que en muchas de ellas se expresó la Fuente mediante cláusulas relativas. Del total de 60 oraciones complejas del corpus, 27 (45%) son oraciones complejas en las que una cláusula relativa refiere a la Fuente, localización de la Figura antes de ser removida. En los siguientes ejemplos, la cláusula 1 (CL1) es la principal, y la 2 (CL2), la relativa.

(101) **put\_104\_Quitar una pila de libros de la mesa con los brazos**

CL1				CL2	
CAUS	FIG	MOC.TRAY		FON	
[[kàtèdídne]s	[[pàpèdà]o	~hùh-dò?-í		[kêdn-át	wóbm-ó]FR]o
Caterine	papel	cargar.con.brazos-		banco-	estar.sentado.CONC-P2
		coger.NO.CONC-P1		LOC	

‘Caterine carga los libros que están puestos sobre el banco.’ MARC\_104/120713\_110

(102) **put\_117\_Sacar un trajo de un tubo de escape**

CL1				CL2
CAUS	MOC.TRAY	FIG	FON	
[[kàtèdídnè]s	dó?-í	[[jûdn]o	[tödn- kódn	cúdn-ú]FR]o
Caterine	coger.NO.CONC-P1	tela	palo.huco-concavidad	estar.inserto.CONC-P2

‘Caterine cogió la ropa que está inserta en la botella.’ MARC\_117/120713\_130

**put\_128\_Quitar un afiche de la pared**

CL1				CL2
CAUS	FIG	MOC.TRAY	FON	
(103) [[kàtèdídnè]s	[[pàpédà]o	dó?-í	[[táblà _dák-á]OR]o	
Caterine	papel	coger.CONC-P1	tabla	estar.adherido.CONC-P2

‘Caterine coge el papel que está adherido a la tabla.’ MARC\_128/120713\_155

El uso de las cláusulas relativas para referir a la Fuente está ligado al hecho de que ésta con frecuencia se omite y además, es información que se puede presuponer.

Para concluir, los datos del yuhup muestran que sí existe en esta lengua una clara asimetría entre la expresión de la Meta y de la Fuente en varios niveles. En el nivel léxico y en la dimensión semántica, los verbos de postura y posición, usados sólo en la descripción de eventos de ubicación, son evidencia de que este dominio posee más recursos léxicos para su expresión y distinciones semánticas más específicas que el de remoción. Por otra parte, la frecuente ocurrencia del constituyente que representa el Fondo en descripciones de eventos de ubicación, contrario a la de eventos de remoción, es evidentemente un hecho a favor de esta hipótesis. Finalmente, en la descripción de eventos de remoción (orientados hacia la Fuente) la expresión del constituyente Fondo a través de estructuras complejas como los son las cláusulas relativas está relacionada al hecho de que representa información que puede ser predicha.



## 5. CONCLUSIONES

En estas conclusiones se ofrece una síntesis de los resultados del análisis de la expresión de los eventos de ubicación y de remoción en la lengua yuhup según la distribución de la información en la cláusula, la semántica léxica verbal y las asimetrías en la codificación de la Fuente y de la Meta. También se comparan estos resultados con las características de las lenguas mandarín, tzeltal y polaco. Finalmente, hay una reflexión en torno a la importancia del análisis formal en el estudio de las lenguas.

Como se ha visto a lo largo de este trabajo, las lenguas poseen mecanismos muy variados para expresar diversas nociones semánticas. Así pues, en cuanto a la distribución de la información, el yuhup es una lengua que concentra gran parte de la información espacial en el verbo, que puede ser simple o compuesto. Los verbos compuestos contienen la información organizada de manera sistemática, pues en primera posición aparecen raíces de causa o de manera; en segunda, raíces de postura, posición o cruce de frontera, y, en tercera posición puede aparecer la raíz - *dəh* ‘enviar’, que codifica y enfatiza el carácter causado del evento que describe.

En el mandarín, el verbo, que generalmente es compuesto, también contiene la mayor parte de la información semántica, pues en sus raíces se expresa información sobre la Moción y la Trayectoria, específicamente sobre la dirección y la deixis. Por su parte, el tzeltal difiere del yuhup puesto que tiene una serie de direccionales que permite a los hablantes identificar uno u otro verbo general como de ubicación o de remoción. En yuhup, el verbo contiene esa información semántica, es decir, no hay ningún morfema ni elemento que indique si refiere a un evento orientado hacia el punto final de la Trayectoria o desde el punto inicial. Finalmente, el polaco es una lengua muy distinta al yuhup, puesto que los verbos contienen información semántica de manera y la información de la Trayectoria está codificada en prefijos verbales y frases preposicionales.

Ahora bien, en cuanto a la semántica léxica verbal, el yuhup es una lengua que tiene gran número de verbos que pueden codificar diversas nociones. Tiene como

característica más notable la disponibilidad de un repertorio de raíces de postura y posición para referir a la relación y disposición de la Figura en el Fondo, como resultado de su ubicación. Por su parte, los verbos del mandarín también pueden codificar diversas nociones, pero no ésta que posee el yuhup. El tzeltal es una lengua que comparte con el yuhup la característica de tener un sistema de verbos de postura para especificar la relación espacial resultante entre Figura y Fondo. Por su parte, el polaco, presta atención a diferentes dimensiones perceptuales dependiendo de si el evento es orientado hacia la Fuente o hacia la Meta. En la expresión de eventos de ubicación se ofrece información más detallada acerca de las propiedades de la Figura y/o acerca de la configuración de la Figura respecto del Fondo, mientras que en la expresión de eventos de remoción, se codifica información sobre la manera como se lleva a cabo el movimiento.

En cuanto a las asimetrías en la codificación de la Fuente y de la Meta, en el nivel léxico y en la dimensión semántica, los datos de las lenguas tzeltal y polaco son acordes con la hipótesis. Por su parte, el yuhup también es una lengua que privilegia la expresión de la Meta en los niveles léxico, morfosintáctico y en las dimensiones semántica y discursiva.

Finalmente, es importante resaltar que estos resultados y aseveraciones solo son posibles de hacer mediante un análisis sistemático de los datos. Asimismo, el análisis formal es decir, morfológico y sintáctico, es imprescindible para abordar el tema de la semántica. En otras palabras, el análisis estructural es el sustento de las posibles interpretaciones de los fenómenos. Por ejemplo, la hipótesis de la asimetría propone que, debido a que la información del componente Fondo, cuando representa una Fuente, puede presuponerse, las lenguas tienden a usar mecanismos más complejos para su expresión. Este hecho es concorde al supuesto de que los seres humanos prestan mayor atención a los puntos de llegada que de partida. Así pues, para poder examinar esto en una lengua, es necesario sistematizar la información y analizarla formalmente. En otras palabras, el análisis estructural es muy importante en el estudio

de las relaciones entre la lengua y el pensamiento, desde el punto de vista de la Lingüística.

## 6. REFERENCIAS

- Andics, A. (2012). The semantic role of agentive control in Hungarian placement events. En A. Kopecka, & B. Narasimhan (Edits.), *Events of Putting and Taking: A crosslinguistic perspective* (pp. 183-200). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Bowerman, M., Gullberg, M., & Majid, A. (2004). Put project: the cross-linguistic encoding of placement events. En A. Majid (Ed.), *Field Manual* (Vol. 9, pp. 10-24). Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.
- Brown, P. (2012). To 'put' or to 'take'? Verb semantics in Tzeltal placement and removal expressions. En A. Kopecka, & B. Narasimhan (Edits.), *Events of Putting and Taking: A crosslinguistic perspective* (pp. 55-77). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Chen, J. (2012). "She from the bookshelf take-descend-come the box". Encoding and categorizing placement events in Mandarin. En A. Kopecka, & B. Narasimhan (Edits.), *Events of Putting and Taking: A crosslinguistic perspective* (pp. 37-54). Amsterdam: Jhon Benjamins Publishing Company.
- Ishibashi, M. (2012). The expression on 'putting' and 'taking' events in Japanese. The assymetry of Source and Goal revisited. En A. Kopecka, & B. Narasimhan (Edits.), *Events of Putting and Taking: A crosslinguistic perspective* (pp. 253-271). Amsterdam: Jhon Benjamins Publishing Company.
- Kopecka, A. (2012). Semantic granularity of placement and removal expressions in Polish. En A. Kopecka, & B. Narasimhan (Edits.), *Events of Putting and Taking: A crosslinguistic perspective* (pp. 327-347). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Kopecka, A., Narasimhan, B., Bowerman, M., Gullberg, M., & Majid, M. (2012). Putting and taking events. A crosslinguistic perspective. En A. Kopecka, & B. Narasimhan (Edits.), *Events of Putting and Taking. A crosslinguistic perspective* (pp. 1-18). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Lakusta, L., & Landau, B. (2005). Starting at the end: the importance of goals in spatial language. *Cognition*(96), 1-33.

- Li, C., & Thompson, S. A. (1981). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Ospina Bozzi, A. M. (2002). *Les structures élémentaires du Yuhup Makú, langue de l'Amazonie Colombienne: morphologie et syntaxe*. Tesis doctoral: Université Paris 7, Denis Diderot.
- (2009). *Localización estática en la lengua yuhup: semántica y morfosintaxis*. Informe de investigación, Universidad Nacional de Colombia, Departamento de Lingüística, Bogotá.
- (2010). Localización estática en yuhup. En G. Cabrera (Ed.), *Viviendo en el bosque: un siglo de investigaciones sobre los makú del Noroeste amazónico* (pp. 189-231.). Medellín: Universidad Nacional de Colombia.
- (2011). *Reporte de Proyecto de Investigación. Semántica y morfosintaxis del desplazamiento en la lengua yuhup*. Bogotá: Convocatorias para el fomento de la investigación científica 2010-2012. Facultad de Ciencias Humanas. Vicedecanatura de investigación y extensión. Convocatoria Orlando Fals Borda. Universidad Nacional de Colombia.
- (2012). Lengua yuhup. En C. Patiño Rosselli, & J. Bernal (Edits.), *El lenguaje en Colombia* (pp. 515-534). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Ospina Bozzi, A. M., & Cita, C. (2012). Trayectoria Yuhup: movimiento espontáneo y movimiento causado. [grabaciones de audio, transcripciones]. Semántica y morfosintaxis del desplazamiento en la lengua yuhup. Trabajo de campo. Bocas de Ugá, La Pedrera, Colombia. Universidad Nacional de Colombia.
- Silva, C., & Silva, E. (2012). *A língua dos Yuhupdeh: introdução etnolinguística, dicionário Yuhup-Português e glossário semântico-gramatical*. São Gabriel da Cachoeira: AECIPY – Associação das Escolas e Comunidades Indígenas do Povo Yuhupdeh.
- Slobin, D., Bowerman, M., Brown, P., Eisenbeiß, S., & Narasimhan, B. (2008). Putting things in places: Developmental consequences of linguistic typology. En J. Bohnemeyer, & E. Pederson (Edits.), *Event representation* (pp. 1-28). Cambridge: Cambridge University Press.

Talmy, L. (2003). Lexicalization Patters. En L. Talmy, *Toward a cognitive semantics*  
(Vol. II, pp. 21-146). Cambridge: MIT Press.

## 7. ANEXOS

**Anexo 1.** Lista completa de escenas del estímulo para la recolección de información.

<b>Videos de entrenamiento</b>	
<b>Código</b>	<b>Descripción</b>
begin_001	Lanzar pelota
begin_002	Rasgar tela
begin_003	Destapar frasco
<b>Videos que representan eventos de ubicación o de remoción</b>	
<b>Código</b>	<b>Descripción</b>
put_001	Poner un pocillo en una mesa
put_002	Poner un vaso plástico en una mesa con la boca
put_003	Poner un banano en una mesa con pinzas largas
put_004	Poner una pila de libros en una mesa con los dos brazos
put_005	Poner un puñado de arroz en un plato
put_006	Poner una caja en la parte alta de un estante
put_007	Poner un libro en el suelo
put_008	Arrojar intencionalmente un libro al suelo
put_009	Deja caer accidentalmente un libro al suelo
put_010	Tirar un libro al suelo
put_011	Poner una manzana en un tazón
put_012	Dejar caer una manzana en una bolsa de tela.
put_013	Botar una piedra a un tazón desde un libro
put_014	Poner una vela en un candelabro
put_015	Meter una rama de apio en un estuche alargado
put_016	Meter una piedra al bolsillo
put_017	Meter un trapo en un tubo de escape

put_018	Meter una flor en el cabello de otra persona
put_019	Meter una piedra en una olla con agua.
put_020	Echar agua de un contenedor a una olla
put_021	Derramar agua en una mesa al coger un pocillo lleno
put_022	Dar un pocillo a otra persona
put_023	Meter la mano en el hueco de un árbol
put_024	Meter la cabeza en un balde
put_025	Ponerse un gorro
put_026	Ponerse una bota
put_027	Poner una cuerda enrollada en la rama de un árbol
put_028	Poner un afiche en la pared
put_031	Poner un plato encima de un pocillo
put_033	Ponerse una chaqueta
put_035	Meter un marcador en el hueco de un árbol
put_050	Quitar un paquete de una mesa y ponerlo en una silla
put_051	Quitar una manzana de una pila de libros y ponerla encima de un zapato
put_052	Empujar una maleta desde un carro hasta un árbol
put_101	Quitar un pocillo de una mesa
put_102	Coger un vaso plástico con la boca
put_103	Quitar un banano de la mesa con unas pinzas largas
put_104	Quitar una pila de libros de la mesa con los brazos
put_105	Quitar un manojito de frijoles de una mesa
put_106	Quitar una caja de la parte alta de un estante
put_107	Recoger una revista del suelo
put_111	Sacar una naranja de una caja
put_112	Botar unos bloques de un contenedor



put_113	Patear sin querer un balde y regar unos bloques
put_114	Sacar una vela de un candelabro
put_115	Sacar un pepino de un estuche
put_116	Sacarse una piedra del bolsillo
put_117	Sacar un trapo de un tubo de escape
put_118	Quitar una flor del cabello de otra persona
put_119	Sacar una piedra de una olla llena de agua
put_120	Regar agua de un contenedor al pasto
put_122	Quitar una lata de gaseosa de las manos a otra persona
put_123	Sacar la mano de un hueco de un árbol.
put_124	Sacar la cabeza de un balde
put_125	Quitarse un gorro
put_126	Quitarse una media
put_127	Quitar una cuerda enrollada de la rama de un árbol
put_128	Quitar un afiche de la pared
put_129	Sacar una maleta de un cuarto y permanecer dentro de él
put_130	Sacar una maleta de un cuarto e irse.
put_131	Quitar un plato de la parte de arriba de un pocillo
put_133	Quitarse una chaqueta
put_135	Sacar un marcador del hueco de un árbol

**Anexo 2.** Verbos compuestos encontrados en las 223 oraciones simples según su frecuencia de ocurrencia.

a) Verbos compuestos en descripciones de eventos de ubicación

	VERBO	GLOSA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1	~bèp-wòbm	apachurrar-sentar	1	0,4%
2	̀bùj-wòbm-đáh-	botar-sentar-enviar	1	0,4%
3	~dòh-wóbm-	caer-sentar	1	0,4%
4	̀dòh-tù?-đáh-	CAUS-sumergir-enviar	1	0,4%
5	̀dòh-jèt-đáh-	CAUS-hacer.yacer-enviar	1	0,4%
6	jòg-đák-	chuzar-adherir	1	0,4%
7	jòg-két-	chuzar-parar	1	0,4%
8	jòg-wàpù-đáh-	chuzar-pasar-enviar	1	0,4%
9	̀dòh-đák-	CAUS-adherir	1	0,4%
10	kèt-dó?-	parar-coger	1	0,4%
11	wòbm-dó?-	sentar-coger	1	0,4%
12	jà-cùdn~ka?-	JA-insertar-suspender	1	0,4%
13	jà~ka?-	JA-suspender	1	0,4%
14	tìjn-tù?-	meter.cabeza.en.contenedor.con.agua-sumergir	1	0,4%
15	kàjh-cèt-wòbm-	morder-cargar.en.espalda-sentar	1	0,4%
16	pə?-wóbm-	regar.sólido-sentar	1	0,4%
17	̀bùj-wòbm-	botar-sentar	2	0,9%
18	̀bùj-jèt-	botar-hacer.yacer	2	0,9%
19	~hùh-wóbm-	cargar.con.brazos-sentar	2	0,9%
20	̀dòh-jé-	CAUS-entrar	2	0,9%
21	̀dòh-dèh-	CAUS-enviar	2	0,9%
22	̀dòh-wóbm-	CAUS-sentar	2	0,9%
23	jòg-cúdn-	chuzar-insertar	2	0,9%
24	cì-đák-	ser.pegajoso-adherir	2	0,9%
25	̀dòh-đák-	CAUS-adherir	3	1,3%
26	̀dòh-tù?-	CAUS-sumergir	3	1,3%
27	̀dòh-cúdn-	CAUS-insertar	4	1,8%
28	̀dòh-cùdn-đáh-	CAUS-insertar-enviar	4	1,8%
29	jòg-jè-đáh-	chuzar-entrar-enviar	4	1,8%
30	~bùgn-wóbm-	tener.puñado.FIGgranular-sentar	4	1,8%
31	~tòdn~hàbm-đáh	tener-ir-enviar	4	1,8%
32	̀bèh-wóbm-	verter-sentar	5	2,2%
33	̀dòh-jè-đáh-	CAUS-entrar-enviar	8	3,6%
34	̀dòh-két	CAUS-parar	8	3,6%
35	cùdn-dó?-	insertar-coger	8	3,6%

b) Verbos compuestos en descripciones de eventos de remoción

	VERBO	GLOSA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1	~hùh-dó?-	cargar.con.brazos-coger	1	0,45%
2	wòj- dáh-	desvestir-enviar	1	0,45%
3	tòg-pà?-	golpear-regar.sólido	1	0,45%
4	bì?-pà?-	hacer-regar.sólido	1	0,45%
5	kàg- dúb-dò?-	halar-reventarse-coger	1	0,45%
6	~dè-dó?-	meter.mano.en.hueco-coger	1	0,45%
7	kàjh-cèt-dó?-	morder-cargar.en.espalda-coger	1	0,45%
8	tàj-pà?-	patear-regar.sólido	1	0,45%
9	tàj-pà?-hàbm- dáh-	patear-regar.sólido-ir-enviar	1	0,45%
10	pà?-	regar.sólido	1	0,45%
11	pà?-pó?-	regar.sólido-abrir	1	0,45%
12	pà?- jèt-	regar.sólido-hacer.yacer	1	0,45%
13	~bèh-hàbm- dáh-	verter-ir-enviar	1	0,45%
14	~bèp-dó?-	apachurrar-coger	2	0,90%
15	kàjh-dó?-	morder-coger	2	0,90%
16	pà?- dáh	regar.sólido-enviar	2	0,90%
17	hàw-dò?-	sacar.de.agua-coger	2	0,90%
18	pò?-dò?	abrir-coger	3	1,35%
19	kàg-wàj- dáh-	halar-salir-enviar	3	1,35%
20	~bùgn-dó?-	tener.puñado.FIGgranular-coger	3	1,35%
21	wòj-wàj- dáh-	desvestir-salir-enviar	4	1,79%
22	wòj-dò?	desvestir-coger	8	3,59%
23	~dòh-wàj- dáh-	CAUS-salir-enviar	10	4,48%

**Anexo 3.** Morfemas verbales encontrados en los verbos compuestos en las oraciones simples

MORFEMAS PRESENTES EN LOS VERBOS COMPUESTOS

1	- bəh-	verter (líquido)
2	- buj-	botar
3	cet-	cargar.en.espalda
4	ci-	ser.pegajoso
5	-cudn-	insertar
6	- dak-	adherir
7	- dəh-	enviar
8	ḍòh-	CAUS
9	-doʔ-	coger
10	- dub-	reventarse
11	- habm-	ir
12	haw-	sacar.de.agua
13	huh-	cargar.con.brazos
14	ɟɔʔ-	cargar.en.mano
15	-je-	entrar
16	-jet-	hacer.yacer
17	ɟog-	chuzar
18	- kaʔ-	suspender
19	kəg-	halar
20	kəjh-	morder
21	- ket-	parar
22	ḥbep-	apachurrar
23	ḥbugn-	tener.puñado.FIGgranular
24	ḥde-	meter.mano.en.hueco
25	ḥdoh-	caer
26	-pəʔ-	regar.sólido
27	poʔ-	abrir
28	pug-	halar
29	-taɟ	patear
30	-təg-	golpear
31	tɟn-	meter.cabeza.en.contenedor.con.agua
32	ḥtòdn-	tener
33	-tuʔ-	sumergir
34	wəhpù-	pasar
35	-waj-	salir
36	wəɟ-	desvestir
37	-wobm-	sentar

Anexo 4. Orden de constituyentes posibles en las oraciones simples según el tipo de componente semántico que representan y su frecuencia.

<b>c1</b>	<b>c2</b>	<b>c3</b>	<b>c4</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>PORCENTAJE</b>
CAUS	FIG	MOC.TRAY		55	24,66%
CAUS	FIG	MOC.TRAY	FON	29	13,00%
FIG	MOC.TRAY	CAUS		25	11,21%
CAUS	FON	FIG	MOC.TRAY	20	8,97%
CAUS	MOC.TRAY	FIG		16	7,17%
CAUS	FIG	FON	MOC.TRAY	14	6,28%
CAUS	MOC.TRAY	FIG	FON	12	5,38%
FIG	MOC.TRAY	CAUS	FON	8	3,59%
CAUS	MOC.TRAY	FON	FIG	7	3,14%
CAUS	FON	MOC.TRAY		6	2,69%
CAUS	FON	MOC.TRAY	FIG	5	2,24%
FIG	MOC.TRAY	FON		3	1,35%
CAUS	MOC.TRAY	FON		3	1,35%
CAUS	MOC.TRAY			3	1,35%
FON	MOC.TRAY	FIG		2	0,90%
FON	FIG	CAUS	MOC.TRAY	2	0,90%
MOC.TRAY	CAUS	FIG		1	0,45%
MOC.TRAY	FIG	FON		1	0,45%
FIG	MOC.TRAY			1	0,45%
FIG	CAUS	FON	MOC.TRAY	1	0,45%
FON	FIG	MOC.TRAY		1	0,45%
FON	MOC.TRAY	CAUS		1	0,45%
FIG	FON	MOC.TRAY	CAUS	1	0,45%
FIG	FON	CAUS	MOC.TRAY	1	0,45%